ZUMAIAKO ARRITOKIETA, OIKIA ETA ARTADIKO UDAL HILERRIETAN HOBIRATZE ETA DESOBIRATZE ZERBITZUAK PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO DE SERVICIOS DE INHUMACIÓN Y EXHUMACIÓN EN LOS CEMENTERIOS MUNICIPALES DE ARRITOKIETA, OIKIA Y ARTADI DE ZUMAIA

ZERBITZU-KONTRATUA
Xedea: ZUMAIAKO ARRITOKIETA, OIKIA ETA ARTADIKO UDAL HILERRIETAN HOBIRATZE ETA DESOBIRATZE ZERBITZUAK
Prozedura irekia **Izapidetzea: arrunta**
Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodifikazioa: 98371110-8

CONTRATO DE SERVICIOS
Objeto: SERVICIOS DE INHUMACIÓN Y EXHUMACIÓN EN LOS CEMENTERIOS MUNICIPALES DE ARRITOKIETA, OIKIA Y ARTADI DE ZUMAIA.
Procedimiento abierto **Tramitación: ordinaria**
Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 98371110-8

1. HELBURUA ETA KALIFIKAZIOA

1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena

Kontratuaren xedea:

Kontratu honen xedea da Zumaiako Arritokieta, Oikia eta Artadiko Udal hilerrietan hobiratze eta desobiratze zerbitzuak ematea, kontratuan, plegu hauetan eta Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoen arabera. Agiri horiek guztiek kontratu izaera dute.

Baldintza teknikoena agiriak zehazten ditu eman beharreko zerbitzuak.

Zer beharri erantzuten dion:

7/1985 Legeak, apirilaren 2koa, Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituenak, 26. artikuluan udalerriek gutxienez eman beharrezko zerbitzuak definitzen ditu. 26.a) atalean udalerri guztiek eman beharreko zerbitzuak dira eta beste batzuekin batera, hilerri zerbitzua zehazten da:

a) *Udalerrien beren kasa edo elkarturik zerbitzu hauek bete beharko dituzte, nolanahi ere:*

1. OBJETO Y CALIFICACIÓN

1.1 Descripción del objeto del contrato

Objeto del contrato:

Constituye el objeto de este contrato la prestación de los servicios de inhumación y exhumación en los cementerios municipales de Arritokieta, Oikia y Artadi de Zumaia, de conformidad con lo estipulado en el en el contrato, en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, documentos que tienen carácter contractual.

El pliego de prescripciones técnicas define los servicios a prestar.

Necesidad a satisfacer:

El artículo 26 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local, define los servicios mínimos que deben prestar los municipios. En el apartado 26.a) se definen los servicios que deben prestar todos los municipios y junto con otros, habla del servicio de cementerio:

a) Los servicios de alumbrado público, cementerio, recogida de residuos, limpieza viaria,

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

herriko argiteria, hilerria, hondakin-bilketa, kalebideen garbiketa, esateko uraren etxetako hornidura, estolderia, biztanle gunetarako irizpideak, herri barruko bideen zoladura eta janarien eta edarien kontrola.

abastecimiento domiciliario de agua, alcantarillado, criterios de núcleos de población, pavimentación de vías urbanas y control de alimentos y bebidas deberán ser, en todo caso, propios o asociados a los municipios.

Era berean, Euskadiko Toki Erakundeei buruzkoa den apirilaren 7ko 2/20l6ko legearen 17.12 artikuluak Udalaren gain uzten du, besteak beste hilerrien eta hileta-zerbitzuen antolamendua, plangintza eta kudeaketa, baita osasun arloko kontrola ere.

Asimismo, el artículo 17.12 de la Ley 2/2006, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, atribuye al Ayuntamiento la ordenación, planificación y gestión de los cementerios y servicios funerarios, así como el control sanitario.

Udalak egun duen egituran, zerbitzuak duen berezitasunagatik , ez ditu baliabiderik ehorzketa zerbitzurik emateko, mantentze eta obra txikiak egiteko brigadako lantaldea du. Udalak ez du talde berezirik, kontratazio espediente honen xede diren lanak egiteko, eta ondorioz, beharrezko da zerbitzu hau lizitatzea eta kontratatzea.

En la estructura actual del Ayuntamiento el equipo de la brigada realiza únicamente labores de mantenimiento y obras menores. El Ayuntamiento no dispone de ningún grupo específico para realizar los trabajos objeto del presente expediente de contratación por lo que es necesario licitar y contratar este servicio.

Definitutako kontratua zerbitzuetarako kontratu administratiboa da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituenak, 17. artikuluan zehazten duen moduan.

El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo de servicios, de acuerdo con el artículo 17 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

1.2 Kontratuaren xedea sortetan zatitzea

1.2 División en lotes del objeto del contrato

Kontratu honetarako, ez da sortarik zehaztu, espedientean arrazoitu denaren ildotik.

No se establecen lotes para este contrato tal y como ha quedado justificado en el expediente

1.3 Kontratuaren xedearen identifikazio-kodeak

1.3 Códigos de identificación del objeto del contrato

Kontratuaren xedeari dagokion CPV-2008 nomenklaturaren kodea:

Codificación de la nomenclatura CPV-2008 correspondiente al objeto del contrato:

98371110-8 Hilerri-zerbitzuak (nagusia).

98371110-8 Servicios de cementerios (principal).

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

2.- HAUTAKETA- ETA ADJUDIKAZIO-PROZEDURA

Prozedura irekian adjudikatuko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

Adjudikazio-irizpide anitz erabiliz adjudikatuko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, hamabigarren klausulan zehazten denarekin bat etorriz.

2.- PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN Y ADJUDICACIÓN

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que toda persona empresaria interesada podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con las licitadoras.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula duodécima.

3.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta hura herritarren esku egongo dela ziurtatzeko, udal honek kontratistaren profila ezarrita dauka Euskadiko kontratazio-plataforman, beste edozein publizitate-baliabide erabiltzeari kalterik egin gabe; profil horretan sartu ahal izango du interesdunak, honako web orri honetan araututako zehaztapenen arabera: www.zumaia.eus

3.- PERFIL DEL CONTRATANTE

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante alojado en la Plataforma de contratación de Euskadi al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.zumaia.eus

4.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA. LIZITAZIO MOTA

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua kalkulatzeko, zuzeneko eta zeharkako kostuak hartu dira kontuan, 9/2017 SPKLren 100.2 artikuluan ezarritakoaren arabera. Era berean kontuan hartu dira Baldintza teknikoen agirian adierazi diren betekizunak, Zumaiako udal hilerrien erregimen eta funtzionamendurako araudia, Gipuzkoako beste udal batzuek ezarri dituzten prezioen azterketa eta azken lau urteetan jaso diren datuen batez bestekoa.

Lizitazioaren urteko oinarrizko aurrekontua kalkulatzeko eskaini beharreko zerbitzuen aurreikusitako urteko gehieneko ordu kopuruagatik aurreikusitako kostuak batu dira:

4.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN. TIPO DE LICITACIÓN

Para el cálculo del presupuesto base de licitación se han tenido en cuenta conforme a lo que establece el artículo 100.2 de la LCSP 9/2017, los costes directos e indirectos, así como las obligaciones indicadas en el pliego de prescripciones técnicas, el Reglamento de régimen y funcionamiento de los cementerios de Zumaia, los precios marcados por otros Ayuntamientos de Gipuzkoa y la media de los datos recogidos en los últimos cuatro años.

El presupuesto base de licitación anual se ha calculado en base a la suma de los costes estimados para la realización de la cantidad media de los servicios demandados durante los últimos cuatro años:

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

HOBIRATZEAK/*INHUMACIONES* (09:00-16:00ak bitartean / *entre las 09:00-16:00 horas*)			
ZERBITZUA ***SERVICIO***	**UNITATE PREZIOA BEZIK GABE** ***PRECIO UNITARIO SIN IVA***	**KOPURUA** ***CANTIDAD***	**ZENBATEKOA** ***IMPORTE***
HILKUTXA NITXOAN / ATAUD EN NICHO	379,34 €	5	1.896,70 €
HILKUTXA PANTEOIAN / ATAUD EN PANTEÓN	505,79 €	17	8.598,43 €
URNA NITXOAN / URNA EN NICHO	201,26 €	1	201,26 €
URNA PANTEOIAN / URNA EN PANTEÓN	201,26 €	2	402,52 €
URNA KOLUNBARIOAN / URNA EN COLUMBARIO	201,26 €	3	603,78 €
HOBIRATZEAK/*INHUMACIONES* **(16:00etatik aurrera / *después de las 16:00 horas*)**			
HILKUTXA NITXOAN / ATAUD EN NICHO	569,02 €	7	3.983,14 €
HILKUTXA PANTEOIAN / ATAUD EN PANTEÓN	758,69 €	26	19.725,94 €
URNA NITXOAN / URNA EN NICHO	301,90 €	2	603,80 €
URNA PANTEOIAN / URNA EN PANTEÓN	301,90 €	2	603,80 €
URNA KOLUNBARIOAN / URNA EN COLUMBARIO	301,90 €	5	1.509,50 €
DESOBIRATZEAK/*EXHUMACIONES* **(09:00-16:00ak bitartean / *entre las 09:00-16:00 horas*)**			
HILKUTXA NITXOTIK / ATAUD DEL NICHO	316,12 €	21	6.638,52 €
HILKUTXA PANTEOITIK / ATAUD DEL PANTEÓN	410,00 €	1	410,00 €
URNA NITXOTIK / URNA DEL NICHO	201,26 €	5	1.006,30 €
URNA PANTEOITIK / URNA DEL PANTEÓN	201,26 €	3	603,78 €
URNA KOLUNBARIOTIK / URNA DEL COLUMBARIO	201,26 €	2	402,52 €
URTEKO AURREKONTU ZENBATETSIA BEZIK GABE ***PRESUPUESTO ANUAL ESTIMADO SIN IVA***			**47.180,99** €
BEZ/IVA			9.908,01 €
URTEKO AURREKONTU ZENBATETSIA GUZTIRA *PRESUPUESTO ANUAL ESTIMADO TOTAL*			**57.089,00 €**

Kontratu honen prezioa zehazteko sistema, SPKLren 309. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, unitateko prezioen araberakoa da, aurreikusitako lanen izaeraren arabera.

El sistema de determinación del precio de este contrato, según lo previsto en el artículo 309 de la LCSP es, de acuerdo con la naturaleza de los trabajos previstos, por precios unitarios.

Eskaintza ekonomikoen lizitazio-tipoa zerbitzu desberdinen prezio unitarioei dagokio, eta honako hauek dira:

El tipo de licitación sobre el que versarán las ofertas económicas es relativo a los precios unitarios de los distintos servicios, que son los siguientes:

HOBIRATZEAK/*INHUMACIONES* (09:00-16:00ak bitartean / *entre las 09:00-16:00 horas*)					
	HILKUTXA NITXOAN ***ATAUD EN NICHO***	**HILKUTXA PANTEOIAN** ***ATAUD EN PANTEÓN***	**URNA NITXOAN** ***URNA EN NICHO***	**URNA PANTEOIAN** ***URNA EN PANTEÓN***	**URNA KOLUNBARIOAN** ***URNA EN COLUMBARIO***
Zuzeneko gastuak *Costes directos*	263,42 €	351,22 €	136,79 €	136,79 €	136,79 €
Zeharkakoak *Costes indirectos*	53,11 €	70,81 €	26,74 €	28,18 €	28,18 €
Irabazia *Beneficio*	62,82 €	83,76 €	33,33 €	33,33 €	33,33 €
Prezioa BEZ gabe *Precio sin IVA*	379,34 €	505,79 €	201,26 €	201,26 €	201,26 €
BEZ/IVA	79,66 €	106,22 €	42,27 €	42,27 €	42,27 €
UNITATE PREZIOA GUZTIRA *PRECIO UNITARIO TOTAL*	459,01 €	612,01 €	243,53 €	243,53 €	243,53 €

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-3015928900bb

DESOBIRATZEAK/EXHUMACIONES (09:00-16:00ak bitartean / *entre las 09:00-16:00 horas*)					
	HILKUTXA NITXOAN ***ATAUD EN NICHO***	**HILKUTXA PANTEOIAN** ***ATAUD EN PANTEÓN***	**URNA NITXOAN** ***URNA EN NICHO***	**URNA PANTEOIAN** ***URNA EN PANTEÓN***	**URNA KOLUNBARIOAN** ***URNA EN COLUMBARIO***
Zuzeneko gastuak *Costes directos*	219,51 €	287,00 €	133,70 €	133,70 €	133,70 €
Zeharkakoak *Costes indirectos*	44,260 €	57,40 €	26,74 €	28,18 €	28,18 €
Irabazia *Beneficio*	52,35 €	65,60 €	33,33 €	33,33 €	33,33 €
Prezioa BEZ gabe *Precio sin IVA*	316,12 €	410,00 €	201,26 €	201,26 €	201,26 €
BEZ/*IVA*	66,39 €	86,10 €	42,27 €	42,27 €	42,27 €
UNITATE PREZIOA GUZTIRA *PRECIO UNITARIO TOTAL*	382,51 €	496,10 €	243,53 €	243,53 €	243,53 €

Zerbitzu bakoitzaren prezio unitarioa, 16:00etatik aurrera, 09:00-16:00 ordutegiari dagokion zerbitzu bakoitzaren adjudikazio-prezio unitarioa % 50 gehitzearen emaitza izango da, BEZa sartu gabe.

El precio unitario de cada servicio a partir de las 16:00 horas será el que resulte de incrementar en un 50% el precio unitario de adjudicación de cada servicio correspondiente al horario de 9:00-16:00 horas, sin incluir el IVA.

Enpresa lizitatzaileek zerbitzuen unitate-prezioak beherantz eskaini ahal izango dituzte, eta ez da onartuko lizitazio-preziotik gorako eskaintzarik.

Las empresas licitadoras podrán ofertar a la baja los precios unitarios de los servicios, no admitiéndose ofertas por encima del precio de licitación.

Ondorio guztietarako, eskaintzetan eta lizitazioa adjudikatzen zaion zenbatekoan adjudikaziodunak kontratua betetzeko egin behar dituen zuzeneko eta zeharkako gastu guztiak sartuta daudela ulertuko da, baita lan-bileretara joateko eta azalpenak emateko gastuak ere. Sartuta daude kontratuaren xede diren zerbitzuak eta kontratua betetzeko adjudikaziodunak egin behar dituen gastu guztiak (langileen gastuak, zergak, dietak, gizarte-aseguruak, garraioa, atsedenaldiengatiko eta oporraldiengatiko ordezkapenak, laneko bajak, aseguruak, etab.), bai eta enpresaren gastu orokorrak eta etekin industriala eta kontratua arautzen duten baldintza-agirietan jasotako zerbitzu osagarri guztiak ere.

A todos los efectos se entenderá que en las ofertas y en la cifra que se le adjudique la licitación quedan incluidos todos los gastos directos e indirectos que la adjudicataria deba realizar para el cumplimiento del contrato, también los gastos de asistencia a reuniones de trabajo y explicativas. Se incluye cualquier gasto o tributo que grave el servicio objeto del contrato y todos los gastos que la adjudicataria deba realizar para el cumplimiento del mismo: gastos de personal, impuestos, dietas, Seguros Sociales, transporte, sustituciones por descansos y períodos vacacionales establecidos por ley, bajas laborales, seguros, etc. así como los gastos generales de la empresa y el beneficio industrial y todos los servicios accesorios que se incluyen en los pliegos que rigen el contrato.

Gehieneko aurrekontua gastuaren gehieneko muga gisa ezartzen da, baina ez du Udala zerbitzu guztiak eskatzera

El presupuesto máximo se establece como límite máximo del gasto, pero no vincula al ayuntamiento a solicitar la totalidad de los

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

lotzen, ezta kalkulatutako gehieneko unitate-kopuruaren arabera ere. Adjudikaziodun suertatzen den enpresak eskainitako unitate-prezioei soilik lotuko zaie Udala, eta kontratuaren indarraldian erabili ahal izango du, betiere, aurrekontuan jasotako gehieneko zenbatekoa.

SPKLren hogeita hamahirugarren xedapen gehigarrian xedatuta dagoenaren arabera, unitateko prezioko zerbitzuak direnez, eta kontratuaren objektuan sartutako entrega edo prestazioen guztizko kopurua ez denez zehatz-mehatz definitzen kontratua egiteko unean, administrazioaren beharrizanen mende daudelako, adierazitako aurrekontua gehieneko izaerarekin zehazten da. Beraz, adierazitako unitate-kopurua gutxi gorabeherakoa baino ez da, eta Zumaiako Udalak beretzat gordetzen du zerbitzuak eskatzeko ahalmena, hasieran zenbatetsitakoak baino premia erreal, txikiago edo handiagoen arabera, eta inola ere ezingo da gainditu sorta bakoitzerako adierazitako gehieneko aurrekontua.

Nolanahi ere, **benetan emandako zerbitzuak soilik ordainduko dira**, adjudikaziodunak bere eskaintzan adierazitako zenbateko unitarioan, eta Administrazioa ez da behartuta egongo zerbitzuen zenbateko jakin bat eskatzera, ezta gastu osoa gauzatzera ere.

servicios, ni por el número máximo de unidades estimadas. El Ayuntamiento se vinculará exclusivamente a los precios unitarios ofertados por la empresa que resulte adjudicataria, pudiendo siempre disponer durante la vigencia del contrato del importe máximo total presupuestado.

De conformidad con lo dispuesto en la Disposición Adicional Trigésima Tercera de la LCSP, por tratarse de servicios por precio unitario, sin que el número total de entregas o prestaciones incluidas en el objeto del contrato se defina con exactitud al tiempo de celebrar el contrato, por estar subordinadas a las necesidades de la administración, el presupuesto indicado se determina con carácter de máximo. Por lo tanto, el número de unidades señalado es meramente estimativo, reservándose el Ayuntamiento de Zumaia la facultad de solicitar los servicios según las necesidades reales, inferiores o superiores a las estimadas inicialmente, sin que en ningún caso se pueda superar el Presupuesto Máximo señalado.

En cualquier caso, **sólo se abonarán los servicios efectivamente prestados** por el importe unitario señalado por la adjudicataria en su oferta, sin que la Administración quede obligada a solicitar una determinada cuantía de servicio ni a la ejecución total del gasto.

5. KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

Kontratuaren balio zenbatetsia, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 101. artikuluan ezarritakoaren arabera kalkulatuta, honako hau da:

5. VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

El valor estimado del contrato, calculado de acuerdo con lo establecido en el artículo 101 de la Ley de Contratos del Sector Público asciende al siguiente importe:

HASIERAKO 2 URTERAKO AURREKONTU ESTIMATUA BEZIK GABE ***PRESUPUESTO ESTIMADO PARA LOS DOS AÑOS INICIALES SIN IVA***	94.361,98 €
AURREIKUSITAKO LUZAPENAK (2 URTE) *PRÓRROGAS PREVISTAS (2 AÑOS)*	94.361,98 €
Aurreikusitako aldaketak (hasierako aurrekontuaren % 20ra arte) *Modificaciones previstas (hasta un 20 % del presupuesto inicial sin IVA)*	18.872,40 €
BALIO ZENBATETSIA ***VALOR ESTIMADO***	**207.596,36€**

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

6.- KREDITUA IZATEA

Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru jarri da udalaren aurrekontuko 1 1 0100.227.164.00.99 kontu-sailean.

Era berean, aurrekontuen gaineko eskumena duen organoak konpromisoa hartu du etorkizunean beharrezkoak diren kredituak erreserbatzeko dagozkion ekitaldietako aurrekontuen barruan.

6.- EXISTENCIA DE CRÉDITO

Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo a la partida 1 0100.227.164.00.99 de los presupuestos municipales.

Asimismo, el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.

7.- PREZIOEN BERRIKUSPENA

Kontratu honetan ez da preziorik berrikusiko.

7.- REVISIÓN DE PRECIOS

En el presente contrato no cabe la revisión de precios.

8.- KONTRATUAREN IRAUPENA

Kontratuak bi urteko iraupena izango du, eta bi urteko luzapen bat izan ahalko du.

Luzapena kontratazio-organoak erabakiko du eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, betiere, kontratuaren iraupen-epea amaitu baino bi hilabete lehenago gutxienez bidali bazaio aurreabisua.

Indarraldia eta, hala badagokio, luzapenak igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da, eta enpresa adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio. Hala ere, nahitaez jarraitu beharko du, baldin eta adjudikaziodunaren xede den zerbitzu berria lizitatzeko espedientea hasi bada eta enpresa adjudikaziodun berriak bere gain hartu arte. Aldi horretan, kontratuan aurreikusitako prestazioak jasoko ditu.

8.- DURACIÓN DEL CONTRATO

El plazo de duración del contrato será de dos años, susceptible de una prórroga de dos años de duración.

La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para la persona empresaria, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.

Transcurrido el plazo de vigencia, y en su caso las prórrogas, quedará automáticamente terminado el contrato y la empresa adjudicataria cesará en la prestación del servicio. No obstante, estará obligada a continuar, siempre y cuando se haya iniciado el expediente para licitar el nuevo servicio objeto de la adjudicación y hasta que la nueva empresa adjudicataria se haga cargo del mismo, percibiendo las prestaciones previstas en el contrato.

9.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko eta juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-prozedura honetan, baldin eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala badute, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legean, azaroaren 8koan, 71. artikuluan

9.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

xedatutako kontratatzeko debekurik ez badute.

contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Halaber, kontratistek beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta parte har dezakete kontratazio-prozeduran, horretarako ahalorde bat emanez. Pertsona juridiko bat ordezkatuz haren kide batek parte hartzen badu, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko aipatutako ezgaitasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Gainera, kontratu honekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izango dute xede pertsona juridiko horiek, eta, horiek ongi betetzeko, nahikoa elementu pertsonal eta material dauzkan antolakuntza izan behar dute.

Además, las personas jurídicas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak soilik egiaztatuko ditu, adjudikazioa gauzatu aurretik eta horretarako ematen zaion epearen barnean; eta honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoak edo kopia konpultsatuak).

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación y dentro del plazo que se le conceda para ello, con la presentación de los siguientes documentos (original o copia compulsada):

1.- Jarduteko gaitasuna:

1.- La capacidad de obrar:

a) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer arauren arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.

a) De los empresarios que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

b) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: Nortasun Agiri Nazionalaren fotokopiaren bidez, eta, dagokion epigrafean, Jarduera Ekonomikoen Zergan alta emanda dagoela adierazten duen ziurtagiriaren bidez.

b) De los empresarios que fueren **persona físicas** mediante fotocopia del Documento Nacional de Identidad y acreditación de estar dado de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

c) **Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburuek**, **edo Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresaburuek,** bestalde, enpresa kokaturik duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute jarduteko beren gaitasuna egiaztatzeko, edo arauetan ezarritako baldintzak betez eta aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz, egiaztagiri bat edo zinpeko aitorpena aurkez dezakete.

c) De los empresarios **no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

d) **De los demás empresarios extranjeros**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

e) Hainbat enpresari **enpresen aldi baterako elkarte** gisa aurkezten badira lizitaziora, partaide bakoitzak bere jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan adierazitakoaren ildotik; horrez gain, adjudikaziodun izaten badira, **enpresen aldi baterako elkartea** osatuko dela adierazten duen konpromisoa ere aurkeztu beharko dute. Halaber, proposamenean azalduko dute elkarteko partaide bakoitzak xedearen zein parte egingo lukeen, bakoitzaren kaudimen-baldintzak frogatu ahal izateko.

e) En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una **Unión Temporal de Empresas**, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellos y ellas.

2.- Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 71. artikuluan kontratatzeko zehazten dituen debekuetako bat bera ere ez duela adierazten duena.

2.- Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

4.- Kaudimena:

4.- La solvencia:

4.1.- Ekonomia- eta finantza-kaudimena egiaztatzeko,

4.1.- La solvencia económica y financiera se acreditará

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

lizitatzaileak kontratuaren eremuan duen urteko negozio-bolumena aurkeztu beharko da, eskuragarri dauden azken hiru ekitaldietako onenari dagokiona, enpresaburuaren eratze-dataren edo jardueren hasiera-dataren arabera, eta eskaintzak aurkeztearen arabera, 310.000,00 eurokoa edo hortik gorakoa.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena onartutako eta Merkataritza Erregistroan erregistratutako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaria erregistro horretan inskribatuta badago; eta, hala ez bada, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean erregistratutakoen bidez. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresariek, beren urteko negozio-bolumena egiaztatzeko, inbentario-liburuak eta urteko kontuak aurkeztu behar dituzte, Merkataritza Erregistroak legeztatuta.

4.2.- Kaudimen teknikoa egiaztatzeko, azken hiru urteetan egindako zerbitzu nagusien zerrenda aurkeztu behar da, kontratuaren xede direnen izaera berekoena edo antzekoena; exekuzio handieneko urtean metatutako urteko zenbatekoa 145.000,00 eurokoa edo gehiagokoa izan beharko du.

Hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean, organo eskudunak emandako edo ikusonetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira egindako zerbitzuak edo lanak; hartzailea subjektu pribatua denean, berriz, subjektu pribatuak emandako ziurtagiri baten bidez edo, ziurtagiririk ezean, enpresaburuaren deklarazioaren bidez, prestazioa eman dela

mediante la presentación del volumen anual de negocios de la licitadora en el ámbito al que se refiere el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior 310.000,00 euros.

El volumen anual de negocios de la licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la persona empresaria estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrita. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

4.2.- La solvencia técnica se acreditará mediante la relación de los principales servicios realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en el curso de los tres últimos años, cuyo importe anual acumulado en el año de mayor ejecución sea igual o superior a 145.000,00 €.

Los servicios realizados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando la destinataria sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañada de los

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

egiaztatzen duten agiriak erantsita.

documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación.

5.- **Sektore Publikoan Sailkatutako Lizitatzaile eta Enpresen Erregistro Ofizialean** inskribatuta egoteak, han adierazten denaren arabera eta kontrako frogak daudenean salbu, enpresaren gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu, haren nortasun eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta han inskribatutako gainerako inguruabar guztiei dagokienez; halaber, kontratatzeko debekuak betetzen diren edo ez ere agerian jarriko du, hor jasota agertuko direnez.

5.- La inscripción en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

6.- Bitartekoen atxikipena.

Lizitatzaileek, estatukoek nahiz atzerrikoek, beren kaudimena edota, hala dagokionean, sailkapena egiaztatzeaz gain, baldintza teknikoen agiriko 3.6 puntuan adierazitako giza baliabideak atxiki beharko ditu nahitaez, kaudimen-irizpide gisa, kontratu hau gauzatu ahal izateko.

6.- Adscripción de medios.

Las partes licitadoras, nacionales y extranjeras, además de acreditar su solvencia o, en su caso clasificación, deberán adscribir obligatoriamente para la ejecución de este contrato, como criterio de solvencia, los medios humanos dispuestos, como mínimo, en el apartado 3.6 del Pliego de Prescripciones Técnicas.

A) Giza baliabideak:

- **Zerbitzuaren arduraduna**: Hizkuntza eskakizunari dagokionez Europako Erreferentzia Markoaren B2B2 gaitasun maila izatea eskatuko da (Batxilergoko edo LH goi-mailako ikasketak euskaraz izatea onartuko da). Pertsona horren hizkuntza maila agiri bidez egiaztatzerik ez balego, Udalak aldez aurretik elkarrizketa edo proba batzuk egingo ditu, hala balegokio langileari oniritzia emateko.

- **Bulego lanak** (txostenak, erregistroak...) **egingo dituen pertsona:** Hizkuntza eskakizunari dagokionez Europako Erreferentzia Markoaren C1C1 gaitasun maila (EGA edo baliokidea) izan beharko du.

A) Medios personales:

- **Responsable del servicio**: Deberá acreditar, en cuanto a requisitos lingüísticos el nivel de competencia B2B2 del Marco Europeo de Referencia (equiparable con los estudios de bachillerato o FP superior en euskera). En el caso de que no se pueda acreditar el nivel del requisito lingüístico con documentos, el ayuntamiento realizará entrevistas o pruebas a dicha persona para darle su aprobación.

- **Persona encargada de realizar trabajos de oficina** (informes, registros…): Deberá acreditar, en cuanto a requisitos lingüísticos el nivel de competencia C1C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o equivalente).

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

- **Langileak:** Hizkuntza eskakizunari dagokionez Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun maila ahozko trebetasunean (Batxilergoko edo LH goi-mailako ikasketak euskaraz izatea onartuko da). Pertsona horien hizkuntza maila agiri bidez egiaztatzerik ez balego, Udalak aldez aurretik elkarrizketa edo proba batzuk egingo ditu, hala balegokio langileei oniritzia emateko.

- **Operarios/as trabajadores/as**: Deberán acreditar, en cuanto a requisitos lingüísticos el nivel de competencia B2 del Marco de Referencia Europeo en la destreza oral (equiparable con los estudios de bachillerato o FP superior en euskera). En el caso de que no se pueda acreditar el nivel del requisito lingüístico con documentos, el ayuntamiento realizará entrevistas o pruebas a esas personas para darles su aprobación.

Kontratua adjudikatu aurretik enpresak egiaztatu beharko du zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna.

Era berean, kontratua hasi eta gero ere zerbitzua emango duen beste pertsonaren bat sartzen bada, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute.

Langileek ez dute inolako laneko lotura edo zerikusirik izango Zumaiako Udalarekin.

Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa.

Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.

El personal adscrito al servicio no tendrá vinculación laboral alguna con el Ayuntamiento de Zumaia.

10.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

10.1- Aurretiko baldintzak

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

10.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

10.1- Condiciones previas

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

10.2- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez:

www.contratacion.euskadi.eus

Horrek esan nahi du:

• Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.
• Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.
• Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

Proposamenak, Kontratatzailearen Profilean argitaratutako lizitazioaren iragarkian zehaztutako epean (gutxienez **15 egutegi-eguneko** epea) aurkeztu beharko dira. Elektronikoki bakarrik egin ahal izango da, horretarako hautagaien eta entitate lizitatzaileen eskura jartzen den www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataforma erabili beharko da, eskaintzak prestatu eta aurkezteko erreminta, hain zuzen.

Arrazoi hori dela eta, lizitazio honetan parte hartu ahal izateko, garrantzitsua da interesatuta dauden lizitatzaileak, goian aipatutako plataforman erregistratzea (erregistratu gabe dauden kasuetan)

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen **I. Eranskinean** jasotakoaren arabera bidaliko dira.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

10.2- Lugar y plazo de presentación de ofertas

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus.

La utilización de estos servicios supone:

• La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador.
• La custodia electrónica de ofertas por el sistema.
• La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo que se indique en el anuncio de licitación en perfil del contratante (mínimo **quince días naturales)**, exclusivamente de forma electrónica a través de la Herramienta de Preparación y Presentación de ofertas que la Plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus pone a disposición de candidatas y entidades licitadoras para tal fin.

Por este motivo, para participar en esta licitación, es importante que los licitadores interesados se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la Plataforma arriba referenciada.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán ajustarse a lo establecido en el **Anexo I** de este pliego.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de las ofertas hasta el momento de su apertura, la herramienta cifrará los archivos en el envío.

10.3.- Lizitatzaileei zuzendutako informazioa

10.3.- Información a los licitadores

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

Zerbitzu Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 138. artikuluan aipatzen den informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar denean, eskaintzak aurkezteko zehaztutako epea amaitu baino gutxienez sei egun lehenago egin beharko du hori administrazio kontratatzaileak, betiere, data hura baino gutxienez hamabi egun lehenago aurkeztu bada eskaria. Eskari hori lizitazioaren iragarpenean zehaztutako fax zenbakira edo helbide elektronikora egingo da.

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

10.4.- Proposamenen edukia

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak bi artxibo elektronikotan (A eta B) aurkeztuko dira, guztiak ere lizitatzaileak sinatuak. Artxibo elektronikoetan adieraziko da artxiboaren izendapena eta legenda hau: "**PROPOSAMENA, ZUMAIAKO ARRITOKIETA, OIKIA ETA ARTADIKO UDAL HILERRIETAN HOBIRATZE ETA DESOBIRATZE ZERBITZUEN KONTRATAZIOAN LIZITATZEKO**".

10.4.- Contenido de las proposiciones

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en dos archivos electrónicos (A y B), firmados por la licitadora, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda "**PROPOSICIÓN PARA LICITAR A LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE INHUMACIÓN Y EXHUMACIÓN EN LOS CEMENTERIOS MUNICIPALES DE ARRITOKIETA, OIKIA Y ARTADI DE ZUMAIA."**

Artxibo elektronikoen izenak hauek dira:

La denominación de los archivos es la siguiente:

- «A» *artxibo elektronikoa*: Administrazio-agiriak.
- «B» *artxibo elektronikoa:* Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.

— *Archivo electrónico* «A»: Documentación Administrativa.
— *Archivo electrónico* «B»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.

Artxibo elektroniko bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Artxibo bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

"A" artxibo elektronikoaren azpititulua "ADMINISTRAZIO-AGIRIAK" izango da, eta dokumentu hauek izango ditu barruan:

El archivo electrónico "A" se subtitulará "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA" y contendrá los siguientes documentos:

a) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, administrazioarekin kontratatzeko legez ezarriko baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

a) Declaración Responsable de la parte licitadora indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

Erantzukizunpeko adierazpena Europako Kontratazio Agiri Bakarraren (EKAB) arabera aurkeztuko da.

La declaración responsable se presentará conforme al Documento Europeo único de Contratación (DEUC).

EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan:

El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web:

- https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK

Enpresa bat baino gehiago lehiatzen badira aldi baterako enpresa-elkartea eratuz, elkartea osatzen duen enpresa bakoitzak egiaztatu beharko du bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena, eta bakoitzak aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena.

Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.

* UTE

Si varias empresas concurren constituyendo una unión temporal, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, debiendo todas y cada una presentar la correspondiente declaración responsable.

Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.

*ATZERRIKO ENPRESAK

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.

*EMPRESAS EXTRANJERAS

Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

"B" artxibo elektronikoaren azpititulua hauxe izango da: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA" (adjudikazio-irizpideetako A.1 eta A.2); eta honako agiri hauek bilduko ditu:

El archivo electrónico "B" se subtitulará "PROPOSICION ECONOMICA" (A.1 y A.2 de los criterios de adjudicación) y contendrá los siguientes documentos:

a) **Eskaintza ekonomikoa eta gainerako irizpide automatikoak:** II.

a) **Oferta económica y demás criterios cuantificables de forma automática**:

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

ERANSKINEAN datorren ereduaren arabera osatutako adierazpena. Baita kontziliazio neurrien plana edo neurri horiek jasotzen dituen dokumentua

Declaración ajustada al modelo que se adjunta en el ANEXO II, así como el plan de medidas de conciliación o documento en el que consten dichas medidas.

11.- ADJUDIKAZIO-IRIZPIDEAK

Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat adjudikazio-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.

A. Modu automatikoan kuantifika daitezkeen irizpideak (B artxibo elektronikoan sartzekoak): 100 PUNTU

A.1).- Eskaintza ekonomikoa…94 puntu.

- Hobiratze zerbitzuaren unitate-prezioa (47 puntu)
  - Hilkutxa nitxoan…10 puntu
  - Hilkutxa panteoian…10 puntu
  - Urna nitxoan…9 puntu
  - Urna panteoian…9 puntu
  - Urna kolunbarioan…9 puntu
- Desobiratze zerbitzuaren unitate-prezioa (47 puntu)
  - Hilkutxa nitxotik… 10 puntu
  - Hilkutxa panteoitik… 10 puntu
  - Urna nitxotik…9 puntu
  - Urna panteotik… 9 puntu
  - Urna kolunbariotik... 9 puntu

Lizitatzaileek eskaintza ekonomikoa aurkeztuko dute 09:00etatik 16:00etara bitarteko ordutegian zerbitzu ezberdinen unitate-prezio bakoitzerako.

Lizitazio tipoak:

11.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

A. Criterios cuantificables de forma automática (a incluir en el archivo electrónico B): 100 PUNTOS

A.1).- Oferta económica….94 puntos.

- Precio unitario del servicio de inhumaciones (47 puntos):
  - Ataúd en nicho… 10 puntos
  - Ataúd en Panteón… 10 puntos
  - Urna en nicho… 9 puntos
  - Urna en panteón… 9 puntos
  - Urna en columbario... 9 puntos
- Precio unitario del servicio de exhumaciones (47 puntos):
  - Ataúd del nicho…10 puntos
  - Ataúd del panteón… 10 puntos
  - Urna del nicho… 9 puntos
  - Urna del panteón… 9 puntos
  - Urna del columbario… 9 puntos

Las licitadoras presentarán oferta para cada uno de los precios unitarios de los diferentes servicios en horario de 09:00 a 16:00 horas.

Tipos de licitación:

HOBIRATZEAK/*INHUMACIONES* **(09:00-16:00ak bitartean / *entre las 09:00-16:00 horas*)**			
ZERBITZUA ***SERVICIO***	**UNITATE PREZIOA BEZA GABE**	**BEZ** ***IVA***	**UNITATE PREZIOA BEZAREKIN**

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

	PRECIO UNITARIO SIN IVA		***PRECIO UNITARIO CON IVA***
HILKUTXA NITXOAN / *ATAUD EN NICHO*	379,34 €	79,66 €	459,01 €
HILKUTXA PANTEOIAN / *ATAUD EN PANTEÓN*	505,79 €	106,22 €	612,01 €
URNA NITXOAN / *URNA EN NICHO*	201,26 €	42,27 €	243,53 €
URNA PANTEOIAN / *URNA EN PANTEÓN*	201,26 €	42,27 €	243,53 €
URNA KOLUNBARIOAN / *URNA EN COLUMBARIO*	201,26 €	42,27 €	243,53 €
DESOBIRATZEAK/*EXHUMACIONES* **(09:00-16:00ak bitartean /*entre las 09:00-16:00 horas*)**			
HILKUTXA NITXOTIK / *ATAUD DEL NICHO*	316,12 €	66,39 €	382,51€
HILKUTXA PANTEOITIK / *ATAUD DEL PANTEÓN*	410,00 €	86,10	496,10 €
URNA NITXOTIK / *URNA DEL NICHO*	201,26 €	42,27 €	243,53 €
URNA PANTEOITIK / *URNA DEL PANTEÓN*	201,26 €	42,27 €	243,53 €
URNA KOLUNBARIOTIK / *URNA DEL COLUMBARIO*	201,26 €	42,27 €	243,53 €

Zerbitzu bakoitzaren prezio unitarioa, 16:00etatik aurrera, 09:00-16:00 ordutegiari dagokion zerbitzu bakoitzaren adjudikazio-prezio unitarioa % 50 gehitzearen emaitza izango da, BEZa sartu gabe.

El precio unitario de cada servicio a partir de las 16:00 horas será el que resulte de incrementar en un 50% el precio unitario de adjudicación de cada servicio correspondiente al horario de 9:00-16:00 horas, sin incluir el IVA.

II. Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

Se presentará de conformidad con el ANEXO III.

Irizpide bakoitzean gehieneko puntuazioa emango zaio eskaintza gehien jaisten duenari, eta zero puntu, lizitazio prezioa berdintzen duenari. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

En cada uno de los criterios se otorgará la máxima puntuación a la oferta que reduzca en mayor medida el precio y cero puntos a la que iguale el precio de licitación. El resto de ofertas, se puntuarán mediante las siguiente fórmula:

$$P = \frac{EO * GP}{BE}$$

Non,

- P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da
- EO aurkeztutako eskaintza onena da (baxuena)
- BE baloratu beharreko eskaintza da
- GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da

$$P = \frac{MO * PMAX}{O}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más baja).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

Lizitatzaileak **nahitaez** adierazi beharko du, partida independente gisa, Administrazioak jasan beharko duen **Balio Erantsiaren gaineko Zergaren** zenbatekoa. Salbuetsita badago, hori adierazi beharko du.

Los/las licitadores/as deberán indicar **obligatoriamente,** como partida independiente, el importe del **Impuesto sobre el Valor Añadido** que deba soportar la Administración. Si estuviese exento, deberá indicarlo también.

Oharra: balorazioan ez da BEZa aintzat hartuko.

Nota: el IVA no se tiene en cuenta en la valoración.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

Atal honetako guztizko puntuazioa zerbitzu bakoitzean lortutako puntuazioen batura izango da.

A.2).- Kontziliazio neurriak..... 6 puntu

Enpresak indarrean dituen lan baldintzen artean honako kontziliazio neurriren bat badu, gehienez 6 puntu emango zaizkio.

- ❖ Baimen eta lizentzietan, aplikagarria zaien araudian jasotakoak baino ahaidetasun gradu bat gehiagoko senideei aitortuak izatea 1,50 puntu
- ❖ Adin txikiko seme-alabak edo eta laguntza behar duten lehen mailako familiarrak medikura laguntzeko baimena 1,50 puntu
- ❖ Lan egin beharreko jaiegunen konpentsazioa, ekonomikoaz gain, gozatzeko aukera bikoizten duten kasuan 1,50 puntu
- ❖ Norberaren arazoetarako ordaindutako 2 egun izateagatik 1,50 puntu.

III. Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

Lizitatzaileek, aipatu eranskinarekin batera aurkeztu beharko dute kontziliazio neurrien plana edo neurri horiek jasotzen dituen dokumentua (langileen ordezkaritzaren sinadurarekin).

12.- ALDAGAIEN ONARGARRITASUNA

Ez da onartuko aldagairik.

13.- MODU ANORMAL BATEAN BAXUAK DIREN ESKAINTZAK

Kontratu honetan anormaltasun-presuntzioan baxutzat jotzeko irizpideak Herri Administrazioen Kontratuen Araudi Orokorreko 85. artikuluan biltzen direnak izango dira.

Eskaintzen balorazio-irizpideetan ezarritako parametroak aplikatzean, horietakoren bat anormaltasun-

La puntuación total de este apartado será la suma de las puntuaciones obtenidas en cada servicio.

A.2).- Medidas de conciliación… 6 puntos

Si la empresa tiene entre sus condiciones laborales vigentes alguna de las siguientes medidas de conciliación, se le otorgarán como máximo 6 puntos.

- ❖ Licencias y permisos reconocidos a familiares con un grado de parentesco superior a los recogidos en el convenio o normativa que les sea de aplicación: 1,50 puntos
- ❖ Permiso por acompañamiento a consultas médicas de hijos/as menores o familiares de primer grado que precisen acompañamiento: 1,50 puntos
- ❖ Compensación de los días festivos a trabajar, además de la económica, en caso de duplicación en el disfrute: 1,50 puntos
- ❖ Por 2 días de asuntos propios retribuidos:1,50 puntos

Se presentará de conformidad con el ANEXO III.

Las licitadoras deberán presentar junto con el citado anexo el plan de medidas de conciliación o documento en el que consten dichas medidas (firmado por la representación de las personas trabajadoras).

12.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

No se admiten variantes.

13.- OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS

Los criterios para la apreciación de bajas en presunción de anormalidad en este contrato son los que se contemplan en el artículo 85 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas

Cuando en aplicación de los parámetros establecidos en los criterios de valoración de las ofertas, alguna de ellas esté incursa

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

presuntziopean badago, lizitatzaile horiei bost eguneko epea emango zaie justifikazio egokia aurkez dezaten eskaintza hori baldintza horietan egikaritzeko aukera ematen dieten baldintzak azaltzeko. Horretarako, honako hauetan aipatutako irizpideei jarraituko zaie: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legearen) 149.4 artikulua; lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak.

en presunción de anormalidad, se concederá a las partes licitadoras afectados un plazo de cinco días para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Aldi berean, azterketa ekonomiko osoa aurkeztu behar dute lizitatzaileek. Apur bat zehazteko, ondorengo alderdiak analizatuko dira: laneko kategoriak eta indarrean dagoen hitzarmen aplikagarriaren araberako soldaten kostuen balorazioa, aplikatutako gizarte segurantza, kontratuen tipologiak, kontratuaren epeak eta soldaten kostuaren bilakaera bost urteetan zehar eta horren bideragarritasuna (kontuan hartuta prezioak ez direla berrikusiko), mantentze lanen kostuak, bitarteko materialen gastuak, bitarteko lagungarriak, jantziak, laneko segurtasuna eta osasuna, beste gastu batzuk, etab.

Asimismo, deberán presentar el análisis económico completo, en el que se analizarán aspectos tales como: categorías laborales y valoración de costes salariales conforme al Convenio vigente de aplicación, seguridad social aplicada, tipologías de contrato, plazos del contrato y evolución del coste de los sueldos durante los cinco años y su viabilidad teniendo en cuenta que los precios no serán revisados, costes del mantenimiento, gastos de medios de materiales, medios auxiliares, vestuario, seguridad y salud en el trabajo, otros gastos, etc.

Neurrigabetzat sailkatutako eskaintzen kontratisten justifikazioak ikusita eta horiek aztertu dituen Udalaren txosten teknikoa ikusita, Kontratazio Mahaiak eskaintzak onartzea edo baztertzea proposatuko dio behar bezala arrazoituta kontratazio-organoari. Eskaintzen balorazioan ez dira sartuko neurrigabe edo anormaltzat jotako proposamenak, baldin eta ez bazaio jarraitu Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 149. artikuluan ezarritako prozedurari. Lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak. Eta, hala badagokio, eskaintzaren bideragarritasuna justifikatuta geratuko da.

A la vista de las justificaciones de las partes contratistas cuya oferta haya sido clasificada como desproporcionada y del informe técnico municipal que las analice, la Mesa de Contratación, propondrá al órgano de contratación motivadamente la admisión de la oferta o su exclusión. En la valoración de las ofertas no se incluirán las proposiciones declaradas desproporcionadas o anormales hasta tanto no se hubiera seguido el procedimiento establecido en el artículo 149 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de y, en su caso, resultara justificada la viabilidad de la oferta

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

Dena den, baztertu egingo dituzte kontratazio-organoek eskaintza horiek, egiaztatzen badute azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako edo ingurumen-, gizarte- edo lan-arloetan estatuan edo nazioartean aplikagarriak diren betebeharrak betetzen ez dituztelako direla modu anormal batean baxuak; eta horien artean sartzen da indarreko hitzarmen kolektibo sektorialak ez betetzea.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

Dena den, lizitatzaileak proposatutako prezioen edo kostuen maila baxua ez duela justifikazioak behar bezala azaltzen ulertuko da, justifikazio hori osoa ez denean, edota ikuspegi tekniko, juridiko edo teknikotik egokiak ez diren praktika edo hipotesietan oinarritzen bada.

Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando ésta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.

Anormaltasun-presuntzioan sartuta egon den enpresari adjudikatu bazaio kontratua, kontratazio-organoak kontratua ondo gauzatzen den begiratuko du, kontratatutako zerbitzuen kalitatean urritasunik izan ez dadin.

Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de los servicios contratados.

14.- ADJUDIKAZIORAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN

14.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Kontratua adjudikatzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituena hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.

- Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

- Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada.

- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez aurretik.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

15.- KONTRATAZIO-MAHAIA

Hauek izango dira kontratazio-mahaiko kideak:

Lehendakaria: Gorka Arregi Gaztañaga (Hirigintzako arduraduna).
Mahaikidea: Gorka Urgoiti Agirre, (Udaleko idazkaria) edo legez haren ordezkaritza hartzen duena.
Mahaikidea: Ianire Urrutibeaskoa Elordi (udaleko kontu-hartzaile akzidentala) edo legez haren ordezkaritza hartzen duena.
Mahaikidea: Noelia Bastias Garcia (hirigintzako teknikaria).
Idazkaria: Amaia Gonzalez (Administrazio orokorreko teknikaria).

Horrez gain, udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

15.- MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:

Presidente: Gorka Arregi Gaztañaga (Responsable de urbanismo).
Vocal: Gorka Urgoiti Agirre (Secretario de la Corporación) o quien legalmente le sustituya.
Vocal: Ianire Urrutibeaskoa Elordi (Interventora accidental de la Corporación) o quien legalmente le sustituya.
Vocal: Noelia Bastias García (Técnica de urbanismo).
Secretaria: Amaia Gonzalez Iribar (Técnica de Administración General).

Podrán asistir, además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

16.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, 10:00etan; «A» artxibo elektronikoak irekiko ditu, eta berorietako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu.

Beharrezkoa bada, gehienez ere hiru egutegi-eguneko epea emango dio lizitatzaileari, aurkeztutako dokumentazioan zuzendu beharreko akatsak edo gabeziak zuzendu ditzan.

16.- APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que el licitador corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (http: //www.zumaia.eus) adierazitako lekuan, egunean eta orduan, jendaurreko ekitaldian, "B" artxibo elektronikoak irekiko ditu; hau da, eskaintza ekonomikoa eta modu automatikoan kuantifikatu beharreko gainerako irizpideak jasotzen dituztenak.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil del contratante (http: //www.zumaia.eus), procederá a la apertura de los archivos electrónicos "B", que contienen la oferta económica y el resto de criterios cuantificables de forma automática.

Proposamen horiek irakurri ondoren, Mahaiak, saio itxian, baloratu egingo ditu, agiri honetan ezarritako irizpideen eta haztapenen arabera.

Tras la lectura de dichas proposiciones, la Mesa, en sesión cerrada procederá a la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este Pliego.

Balorazioaren emaitza ikusita, kontratazio-mahaiak kontratuaren adjudikazio-proposamena helaraziko dio kontratazio-organoari.

A la vista del resultado de la valoración, la Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación del contrato.

17.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA

17.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN

Eskaintza onena egin duen lizitatzaileari eskaria egingo dio kontratazio-organoak, hamar laneguneko epean (eskaria jasotzen duen egunaren hurrengotik zenbatzen hasita) Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 140.1 artikuluan aipatzen dituen aurretiazko baldintzak betetzen dituela justifikatzen duten agiriak aurkez ditzan (lege horrek Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen ditu Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak); horrez gain, kontratua gauzatzeko gorde edo atxiki beharreko bitartekoak egiaz eskura dituela erakutsi beharko du agiri bidez, 76.2 artikuluaren arabera (baldintza-agiri hauetako 9. klausulan adierazitako agiriak); eta dagokion behin betiko bermea eratu duela ere erakutsi beharko du.

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, así como de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 (documentos señalados en la cláusula 9 de este pliego) y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Ildo horretatik, polizaren kopia aurkeztu beharko du, bai eta erantzukizun zibileko poliza baten kontratazioaren primaren ordainagiria ere, 600.000 €-ko gutxieneko estaldura duena, zuzenean instalazioek sor ditzaketen istripu, kalte eta galerak edota zerbitzua ematean egiten diren lanen ondorioz sor daitezkeenak estaltzeko.

Del mismo modo, deberá aportar copia de la póliza y justificante pago de la prima de la contratación de una póliza de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 600.000,00 € de todos los accidentes, daños y perjuicios que puedan ocurrir, ocasionados directamente por las instalaciones o por los trabajos que se realicen como

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

consecuencia del a prestación del servicio.

Azkenik, enpresak 50 langile baino gehiago baldin baditu, Berdintasun Plana aurkeztu beharko du.

Por último, si la empresa tiene más de 50 personas empleadas, deberá presentar el Plan de Igualdad de la empresa.

Eskaera adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza kendu duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarri den aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura; hasiera batean, behin-behineko bermearen bidez egingo da hori, halakorik eratu bada.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.

Aurreko paragrafoan adierazitakoaren ildotik, hurrengo lizitatzaileari dokumentazio bera eskatuko zaio, eskaintzen sailkapenean zer ordenatan gelditu diren kontuan hartuta.

En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

18.- BEHIN BETIKO BERMEA

18.- GARANTÍA DEFINITIVA

Hartutako betebeharrak betetzen direla bermatzeko, kontratuaren adjudikazioduna den enpresa behartuta dago adjudikazioaren zenbatekoaren %5i dagokion behin betiko bermea jartzera (BEZ gabe).

La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva por importe del 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 108. artikuluan zehaztutako bitartekoak erabiliz eratu ahal izango da behin betiko bermea, eskudirutan eratzen direnak salbuespentzat hartuta; kasu horretan, Zumaiako Udalaren kontu korronteetako edozeinetan sartu beharko du zenbateko hori.

La garantía definitiva podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas corrientes del Ayuntamiento de Zumaia.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 110. artikuluan biltzen dituen kontzeptuei erantzungo die berme horrek, eta berme hori osorik edo zati bat itzultzeko, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Lege horren 111. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, bermearen epea amaitzen denean eta adjudikaziodunak kontratuzko betebehar guztiak bete ondoren.

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y su devolución, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

19.- KONTRATUA ADJUDIKATZEA

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso ondorengo bost lanegunen barruan adjudikatuko du kontratua.

Ezin izango da lizitazioa adjudikatu gabe utzi inoiz, baldin eta agirian zehaztutako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenik badago.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.

Adjudikazioa egiteko gehieneko epea 2 hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitalditik kontatzen hasita.

19.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

La adjudicación deberá ser motivada se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 2 meses a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.

20.- KONTRATUA FORMALIZATZEA

Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.

Kontratistak, kontratua gauzatzeko, datu pertsonalak tratatu behar baditu tratamenduaren arduradunaren kontura, kontratua formalizatu aurretik, enpresa adjudikaziodunak adierazpen bat aurkeztu beharko du zerbitzariak non egongo diren eta zerbitzari horiei lotutako zerbitzuak nondik emango diren adierazteko.

Kontratua administrazio-agiri batean formalizatzeko epea bost egun baliodunekoa izango da, lizitatzaileei adjudikazioaren jakinarazpena helarazi ondoren emango zaien **kontratazioaren arloko errekurtso berezia aurkezteko hamabost egun balioduneko epea amaitzen denetik** zenbatzen hasita.

Administrazio-agiria titulu balioduna da edozein erregistro publikotan sartzeko.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzeko eska dezake, baina,

20.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

El contrato se perfeccionará con su formalización.

En el caso de que la ejecución requiera el tratamiento por el contratista de datos personales por cuenta del responsable del tratamiento, antes de la formalización la empresa adjudicataria deberá presentar una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará en el plazo de cinco días hábiles **una vez vencido el plazo de quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las partes licitadoras, para la interposición del recurso especial** en materia de contratación.

El documento administrativo constituye título suficiente para acceder a cualquier registro público.

La parte contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública,

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen kausengatik kontratua adierazitako epean formalizatu ez bada, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3 ordaintzeko eskatuko zaio (BEZik gabe), zigor gisa. Zenbateko hori behin betiko bermetik kenduko da hasiera batean, halakorik badago.

Kontratuaren formalizazioa dagokion kontratuarekin batera argitaratuko da, gehienez ere hamabost eguneko epean, kontratua kontratatzailearen profilean eta Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean perfekzionatzen denetik zenbatzen hasita

corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Cuando por causas imputables a la parte adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido.

La formalización del contrato se publicará, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante y en el Diario Oficial de la Unión Europea.

21.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

1.- Kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean, kontratuaren arduradun izango den pertsona izendatuko du kontratazio-organoak, eta kontratua nola gauzatzen den gainbegiratzea, adostutako zerbitzua behar bezala ematen dela ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea dagokio pertsona horri.

Horrez gain, kontratuaren arduradun den pertsona horrek kolaboratzaileak izan ditzake, dagozkion titulu profesionalen edo ezaguera espezifikoen arabera; kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean bertan identifikatu dira beroriek.

2.- Kontratuaren ardura duen pertsona hori izango da enpresa adjudikaziodunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea.

3.- Pertsona arduraduna eta harekin ari diren kolaboratzaileak, beren zereginak bete ahal izateko, askatasun osoz sartu ahal izango dira kontratu honen xede diren zerbitzuak emateko tokietan, eta, kontratistak koordinatzaile izendatutako pertsonarekin batera, egoki iruditzen zaizkion ikuskapenak egin ahal izango ditu, toki horiek eta horiei dagozkien baldintza teknikoak kontratuaren xede

21.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.

2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

diren zerbitzuak emateko erabakigarriak badira. Kasu horietan, arduradunak toki horietara jotzeko beharra justifikatu beharko du, administrazio-espedientean xeheki eta berariaz adierazita; eta kontratazio-organoak berretsi egin beharko du hori aurrez.

desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.

Horrez gain, egoki iruditzen zaion informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango ditu, eta kontratuaren xede diren zerbitzuak behar bezala gauzatzeko eta zeregin horietan sor daitekeen gorabehera oro konpontzeko beharrezkoak iruditzen zaizkion bilerak sustatu eta bilera-deiak egin ahal izango ditu.

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

Kontratuaren arduradunak egoki iruditzen zaizkion gidalerroak zehaztuk ditu.

La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.

4.- Bereziki, honako funtzio hauek dagozkio:

4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:

a) Kontratua agiri horretan adierazitako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen dela egiaztatzea. Bereziki, kontratuaren kalitate-eskakizunak, gizarte- eta ingurumen-klausulak, izaera sozialeko klausulak eta klausula berritzaileak betetzen direla berresteko beharrezkoak diren jarduketak garatzea.

a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.

b) Ez-betetzeren bat, edozein dela ere, gertatzen denean, kontratazio-organoari horren berri ematea, eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorrak ezartzeko prozedura hasteko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko edota kontratua behar bezala betetzen dela berma dadin edo enpresa kontratistak bere betebeharrak ez betetzeak eragindako kalte eta galeren ondorioz administrazioari dagokion ordaina eman diezaion beharrezkoak diren neurriak hartzeko.

b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.

c) Kontratuan aldaketaren bat egin behar dela irizten dionean, aldaketarako gomendioa egitea,

c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

eragiketa eraginkorragoak ekarriko dituzten zehaztapenak, jarraibideak edota bestelako eskakizunak azalduz.

otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.

d) Kontratazio-organoaren jarraibideak betez, kontratuari atxikitako giza eta gauza-baliabideetan aldaketak baimentzea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.

d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.

e) Luzapenen beharrari eta egokitasunari buruz informatzea eta horiek motibatzea.

e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.

f) Enpresa kontratistak azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzeko duen betebeharra betetzen duela egiaztatzea.

f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.

5.- Kontratua gauzatzeko garaian aldatu egiten badira kontratuaren arduraduna edo haren kolaboratzaileak, halaxe jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.

22.-KONTRATISTAREN NORTSUNEAN JARRAIPENA

22.-SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA CONTRATISTA

1.- Enpresen edo horien jarduera-adarren artean bategiteak, zatiketak, ekarpenak edo eskualdatzeak izaten direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua egozten zaion erakundearekin, eta erakunde horri subrogatuko zaizkio handik sortutako eskubide eta betebehar guztiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira. Kontratista aldi baterako enpresa-elkarte bat denean, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 69.8 artikuluan xedatutakoa beteko da.

1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.

2.- Kontratistaren betebeharra da bere izaera juridikoari eragiten dion edozein aldaketaren berri ematea administrazioari, modu fede-emailean, eta, horrelakoetan, gelditu egingo da dagozkion faktura ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa, horiek egiaztatu arte.

2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

3.- Kontratua eman behar zaion erakundeak beharrezkoak diren kaudimen-baldintzak ez dituelako subrogazioa egin ezin bada, kontratua suntsitu egingo da, eta adjudikaziodunaren erruagatik suntsitutzat emateko arrazoitzat hartuko da, ondorio guztietarako.

23.- KONTRATUA LAGATZEA

1.- Kontratutik datozen eskubideak eta obligazioak hirugarren bati laga diezazkioke adjudikazioduna den pertsonak edo enpresak, haren ezaugarri tekniko eta pertsonalak ez badira arrazoi erabakigarriak izan kontratuaren adjudikazioan, eta lagapen horretan ez bada gertatzen merkatuko lehiaren murrizketarik.

2.- Kontratistak bere eskubideak eta obligazioak hirugarren pertsona baten esku utz ditzan, honako baldintza hauek bete behar dira:

a) Lagapena egin aurretik, kontratazio-organoak berariaz baimentzea lagapena.
b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren % 20 gauzatuta izatea.
c) Lagapen-hartzaile den enpresak kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena izatea, kontratuaren gauzatze-fasearen zer unetan dauden aintzat hartuta eska dakiokeenaren arabera; lagapen-hartzaileak behar bezala sailkatuta egon beharko du, lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta ez du kontratatzeko debekurik izan behar bere gain.
d) Enpresa adjudikaziodunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

3.- Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion eskubide eta obligazio guztietan.

3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.

23.- CESIÓN DEL CONTRATO

1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.
b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.
c) Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incursa en una causa de prohibición de contratar.
d) Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.

3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

24.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZAK ETA OBLIGAZIOAK

24.1.- Baldintza orokorrak

1.- Baldintza-agiri honetan xedatutako klausulei eta arau teknikoen agiriari hertsiki lotuta gauzatuko da kontratua, bai eta kontratuaren ardura duen pertsonak kontratistari interpretaziorako emandako jarraibideen arabera ere.

2.- Adjudikazioduna da zerbitzuaren xede diren prestazioen kalitatearen erantzule, bai eta administrazioarentzako edo hirugarrenentzako kalteen erantzule ere, baldin eta kontratua gauzatzean ez-egiteek, hutsegiteek, metodo desegokiek edo ondorio okerrek eragin badituzte kalte horiek.

3.- Kontratistak (pertsona edo enpresa) ekipamendu eta giza baliabide egokiekin eman behar du zerbitzua, eta lanak gauzatzearen ondorioz sortzen diren premiei erantzun behar die uneoro. Proposamenean adierazitako bitarteko teknikoak eta, oro har, lanak burutzeko behar diren guztiak ere emango ditu kontratistak.

4.- Dena den, erantzukizun zibileko asegurua izan beharko du kontratistak, kalteengatik izan dezakeen erantzukizun oro estaltzeko. Kontratu horren kopia aurkeztu beharko du enpresa adjudikaziodunak, bai eta azken ordainagiriaren kopia ere, kontratua sinatu aurretik.

Hala eta guztiz ere, kontratistak erantzun beharko die kalte eta galerei, aseguru-polizan ezarritako mugen gainetik daudenean ere; eta hari dagozkio poliza horiek estali gabeko ondasun eta arriskuekin lotutakoak ere.

5.- Administrazioak erabakiko du kontratistak gauzatutako prestazioa hura gauzatu eta betetzeko ezarritako arauetara egokitzen den, eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak gauzatzeko eta horien harrera egitean hautemandako okerrak zuzentzeko eska dezake. Kontratistari egotz dakizkiokeen

24.- CONDICIONES Y OBLIGACIONES DE EJECUCIÓN

24.1.- Condiciones generales

1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que, para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.

2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de las prestaciones objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

3.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.

4.- El contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato.

En todo caso, serán soportados por el contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.

5.- La Administración determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

akats eta hutsegiteen ondorioz egindako lanak ez badatoz bat kontratatutako prestazioarekin, berori baztertu dezake, eta ordaintzeko betebeharretik salbuetsita gelditu ko da, edota ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du, hala dagokionean.

trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

6.- Kontratu hau gauzatzen arituko diren langileei dagokienez, enpresa kontratistak bere gain hartzen du, eraginkortasunez eta modu jarraituan, enpresariak berezkoa duen zuzendaritza ahalmena. Bereziki, bere gain hartuko ditu: soldaten negoziazioa eta ordainketa; baimenak, lizentziak eta oporrak ematea; ordezkapenak; lan-arriskuen prebentzioaren esparruko legezko obligazioak; diziplina-zehapenak ezartzea, hala dagokionean; Gizarte Segurantzako obligazioak, kotizazioen ordainketa eta prestazioena barne; eta enplegatuaren eta enplegatzailearen arteko kontratu-harremanetik eratorritako eskubide eta obligazio guztiak.

6.- En relación con los trabajadores destinados a la ejecución de este contrato, la empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, la imposición – cuando proceda-de sanciones disciplinarias, las obligaciones en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.

7.- Enpresa kontratistak gutxienez koordinatzaile tekniko bat edo arduradun bat izendatu beharko du, bere langile-zerrendaren barnean dagoena, honako zeregin hauek betetzeko:

A) Jakinarazpenak jasotzea eta enpresa kontratistako langileek kontratua gauzatzearekin lotuta administrazioari egin beharreko jakinarazpen oro helaraztea; xede horretarako izendatutako koordinatzailearen, teknikariaren edo solaskidearen bidez egingo da.
B) Enpresaren lan-araudia betetzen den aztertu eta kontrolatzea, batez ere langileen laneko asistentzia eta oporraldien gozamena kontuan hartuta, kontratatutako zerbitzuei ez eragiteko.
C) Kontratua gauzatzeari atxikita egoteari uzten dioten langileak badaude kontratistaren enpresaren barnean, horren berri

7.- La empresa contratista deberá designar al menos una persona responsable para la coordinación técnica, integrada en su propia plantilla, que tendrá entre sus obligaciones las siguientes:

A) Recibir y transmitir cualquier comunicación que el personal de la empresa contratista deba realizar a la Administración en relación con la ejecución del contrato se realizará a través del coordinador, técnico o interlo-cutor designado al efecto.
B) Controlar el cumplimiento de las normas laborales de la empresa, en particular en materia de asistencia del personal al lugar de trabajo y disfrute de vacaciones, de manera que no se perturbe la prestación del servicio contratado.
C) Informar a la Administración de los empleados del contratista que dejen de estar adscritos a la ejecución del contrato, en

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

ematea administrazioari, batez ere horien esku izan diren lan-baliabideak egokiro kudeatu ahal izateko.

especial a los efectos de poder gestionar adecuadamente los medios de trabajo de que aquellos hubieran dispuesto.

Itundutakoa gauzatzeari dagokionez, kontratistak ez baditu ezagutzen kontratuan jasotzen diren baldintzak, kontratuari erantsitako dokumentuan jasotzen direnak edota administrazioak onartutako jarraibideak, baldintza-agiriak eta arauak, ez ezagutze horrek ez du salbuetsiko horiek guztiak bete beharra izatetik.

En relación con la ejecución de lo pactado, el desconocimiento del contrato en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos que forman parte del mismo o de las instrucciones, Pliegos o normas de toda índole aprobadas por la Administración, no eximirá al contratista de la obligación de su cumplimiento.

8.- Lizitazioan esku hartzen duten enpresek, beren borondatez, onartu egiten dute lizitazio-, adjudikatze- eta gauzatze-prozesuen ondoriozko datu guztiei gardentasun instituzionala ematea.

8.- Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución.

9.- ENPRESA-JARDUEREN KOORDINAZIOA:

9.- COORDINACIÓN DE ACTIVIDADES:

Enpresen arteko jarduerak koordinatzeko Koordinatu plataforman eskatutako dokumentazio guztia kudeatu eta kargatu behar du adjudikaziodunak, ezarritako epe eta baldintzetan. Betebehar hori ez betetzeak kontratu zigorrak ezartzea ekar dezake, edo, hala badagokio, kontratua etetea.

El adjudicatario está obligado a gestionar y cargar toda la documentación requerida para la coordinación de Actividades Empresariales en la plataforma Koordinatu, en los plazos y condiciones establecidas. La falta de cumplimiento de esta obligación podrá dar lugar a la imposición de penalidades contractuales o, en su caso, a la resolución del contrato.

Adjudikaziodunaren ardura izango da aipatutako plataforman dokumentazioa eguneratuta izatea, lanak hasi aurretik eta lanak irauten duen bitartean eskuragarri egongo dela bermatuz.

Será responsabilidad exclusiva del adjudicatario mantener actualizada la documentación en la plataforma mencionada, garantizando su disponibilidad antes del inicio de los trabajos y durante toda la ejecución.

24.2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak

24.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato

Kontratua gauzatzeko nahitaez bete beharreko baldintza bereziak dira honako hauek:

Son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:

24.2.1.- Gizarte arloko baldintzak

24.2.1.- Condiciones sociales

1.- Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta

1.- El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.

laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

Adjudikaziodunak kontratatutako jarduerari ekin aurretik, kontratu hau zer langileren bidez gauzatuko den zehaztu beharko du, eta zerrenda horretako langileen alta eta gizarte-segurantzako afiliazioa egiaztatu beharko ditu.

La adjudicataria, con carácter previo al inicio de la actividad contratada debe aportar la relación del personal que destinará a la ejecución del contrato y acreditar su alta y afiliación en la seguridad social.

Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik, adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio (eskatutako titulazioa, esperientzia eta hizkuntza gaitasuna betetzen dituela ziurtatu beharko du).

Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc… o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada (deberá acreditar el cumplimiento de titulación, experiencia y capacitación lingüística exigidos)

Enpresa edo pertsona adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zumaiako Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango enpresa edo pertsona adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.

Será de cuenta y cargo de la empresa o persona adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zumaia no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.

Enpresak langile berriak, kontratuaren xedeari esleituko zaizkionak, kontratatzen dituenean, behartuta dago erakunde kontratatzaileari honako informazio eta agiri hauek ematera:

- Gizarte-segurantzako afiliazioa eta alta.
- Kontratu-modalitatea, kontratuaren xedea, lanbide-kategoria edo taldea, eta lanaldia.
- Urteko soldata gordina (ordainsariaren kontzeptuen arabera banakatuta).
- Hala dagokionean, aplikagarria den hitzarmen kolektiboa eta aplikagarriak diren indarreko itunak.
- Hala dagokionean, gaikuntza adierazteko ikasketen titulazioa.

Cuando la empresa contrate a nuevo personal, que vaya a adscribir al objeto del contrato, estará obligada a facilitar a la entidad contratante la siguiente información y documentación:

- Afiliación y alta en la seguridad social.
- Modalidad contractual, objeto del contrato, categoría o grupo profesional y jornada.
- Salario bruto anual (desglosado por conceptos retributivos).
- En su caso, convenio colectivo aplicable y pactos en vigor aplicables.
- Cuando proceda, titulación académica habilitante.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

Lizitatzaileak behartuta egongo dira behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera, eta emakume eta gizonen arteko soldata berdintasuna bete beharko da.

Quienes liciten estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras, debiendo cumplirse en todo caso la igualdad salarial entre mujeres y hombres.

2.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.

2.- Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarias.

Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartutako egongo dira.

Asimismo, estarán obligadas a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.

3.- Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa edota pertsona adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.

3.- La empresa o persona adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

Baldintza hau betetzen dela bermatzeko, langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzak jasotzen dituen hitzarmenaren kopia eta nomina-agiriak, edo, hala badagokio, zinpeko aitorpena, eskatuko dira.

Para garantizar el cumplimiento de este requisito se exigirá copia del convenio que recoja las condiciones de trabajo que resulten de aplicación efectiva a los trabajadores y trabajadoras, así como los documentos de nómina o, en su caso, declaración jurada.

24.2.2.- Kontratua gauzatzean zaindu beharreko baldintza linguistikoak

24.2.2.- Condiciones lingüísticas de ejecución

Kontratu honek bete beharra dauka bi hizkuntza ofizialen araubidea, EAEko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria, eta euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua; horien artean dauden, besteak beste, Zumaiako Udalaren hizkuntza-irizpideak, euskaren erabilera-planaren esparruan onartutakoak.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre ellos los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Zumaia en el marco del plan de uso del euskera.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

Azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, kontratu publikoei buruz 36. artikuluko 3. puntuan xedatzen duenez, Euskadiko toki entitateek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako entitateek hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betearaziko dute kontratu publikoetan. Beraz, kasuan-kasuan kontratuaren helburua zein den, halako hizkuntza-betekizunak ezarriko dituzte administrazio-baldintza partikularren agirietan.

El Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en el punto 3º de su artículo 36 sobre contratos públicos establece que las entidades locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi harán cumplir en sus contratos públicos el régimen de doble oficialidad lingüística. En consecuencia, establecerán en cada caso, atendiendo al objeto del contrato, los requerimientos lingüísticos en los pliegos de cláusulas administrativas particulares.

Otsailaren 22ko 19/2024 Dekretuak, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzekoak, 13. Artikuluan xedatutako kontuan hartu da kontratu hau gauzatzeko baldintzak ezartzeko orduan.

Se han incorporado unas condiciones de ejecución del presente contrato de conformidad con el artículo 13 del Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco.

Hirugarrenak edo erabiltzaileak aukeratzen duen hizkuntza erabili behar da kontratua betetzen duen enpresaren eta kontratua betetzearen ondorioz harekin harremanetan jartzen diren pertsonen edo erabiltzaileen arteko ahozko zein idatzizko komunikazioan. Hirugarrenek edo erabiltzaileek ez badute berariaz aukeratzen, enpresa adjudikaziodunak pertsona fisikoei eta juridikoei helarazten dizkien nolanahiko jakinarazpenek eta adierazpenek bi hizkuntza ofizialetan egon behar dute, baita fakturek eta beste zirkulazio-dokumentu batzuek ere. Herritarrek noiznahi erabil dezakete hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

La lengua utilizada en la comunicación, tanto oral como escrita, entre la empresa encargada de la ejecución y las personas usuarias o terceros con los que haya de relacionarse en ejecución del contrato será aquélla que elija el usuario o tercero, en cada caso. Cuando no conste expresamente opción alguna, las notificaciones y comunicaciones de todo tipo que la empresa encargada de la adjudicación dirija a personas físicas y jurídicas se realizarán en las dos lenguas oficiales, incluyendo las facturas y otros documentos de tráfico, sin perjuicio de que en cualquier momento el ciudadano pueda ejercer su derecho a la opción de lengua.

Administrazioarekiko harremanari dagokionez, enpresa adjudikaziodunak administrazio kontratatzaileak aplikatzen diren arau linguistikoen arabera jokatuko du kontratuaren xede diren zeregin guztietan; horregatik, enpresaren eta administrazioaren arteko ahozko nahiz idatzizko harreman guztiak (fakturak barne) administrazioaren laneko hizkuntzan egingo dira, hau da, euskaraz.

En lo que se refiere a la relación con la administración, la empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato; por ello, las relaciones tanto verbales como escritas (incluidas facturas) de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, al euskera.

24.2.3.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak

24.2.3.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko duten neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan guztietan: enpleguaren eskuragarritasunean, langileen sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarietan, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanegunaren iraupen eta antolamenduan, eta, oro har, kontratu honen gauzatzeari lotuta dauden langileei bizimodu pertsonala, familiarra eta lana uztartzen lagunduk dieten alderdi guztietan, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriari buruzkoak, xedatzen duena betez.

La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Hizkuntza ez-sexista erabili beharko du enpresa adjudikaziodunak bere agiri guztietan, publizitatean, irudietan, edota kontratua gauzatzeko kariaz sortzen den material orotan; eta emakumea baztertzen duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain, berdintasun-balioekin, presentzia orekatuarekin, aniztasunarekin, erantzukidetasunarekin eta genero- eta identitate-pluraltasunarekin lotutako irudia sustatuko du.

La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Sexu-jazarpena eta lanean sexu-arrazoiengatik inor jazartzea prebenitzeko neurriak hartzen direla bermatu behar du enpresa edo erakunde adjudikaziodunak, kontratuak gauzatu ahal izateko hamar langile baino gehiago eskatzen dituenean.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoaren eta Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu-eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurrien martxoaren 1eko 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera:

De conformidad con la Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Real Decreto-ley 6/2019 de 1 de marzo, de medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación:

- Enpresak 50 langile baino gehiago baldin baditu, Berdintasun Plana aurkeztu beharko du.

- Si la empresa tiene más de 50 personas empleadas, deberá presentar el Plan de Igualdad de la empresa.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

Urriaren 13ko 901/2020 Errege Dekretuaren arabera (berdintasun-planak eta haien erregistroa arautzen dituena eta laneko hitzarmen eta akordio kolektiboen erregistro eta gordailuari buruzko maiatzaren 28ko 713/2010 Errege Dekretua aldatzen duena), berdintasun plana egin beharra dakarren pertsona kopurua kalkulatzeko, enpresaren plantilla osoa hartuko da kontuan, edozein izanda ere haren lan-zentroak eta edozein izanda ere lan-kontratazioaren modalitatea; alegia, pertsona hauek ere kontuan hartuko dira: bai aldizkako lan-kontratu finkoak dituzten pertsonak, bai iraupen jakineko kontratuak dituzten pertsonak eta bai langileak lagatzeko kontratuak dituzten pertsonak.

De conformidad con el Real Decreto 901/2020, de 13 de octubre, por el que se regulan los planes de igualdad y su registro y se modifica el Real Decreto 713/2010, de 28 de mayo, sobre registro y depósito de convenios y acuerdos colectivos de trabajo, para el cálculo del número de personas que dan lugar a la obligación de elaborar un plan de igualdad, se tendrá en cuenta la plantilla total de la empresa, cualquiera que sea el número de centros de trabajo de aquella y cualquiera que sea la forma de contratación laboral, incluidas las personas con contratos fijos discontinuos, con contratos de duración determinada y personas con contratos de puesta a disposición.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Berdintasun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.

De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.

Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.

Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.

24.3.- Baimen eta lizentzien kudeaketaren esparruko betebeharrak

24.3.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones

1.- Lanak egokiro gauzatzeko beharrezkoak diren baimen eta lizentziak lortzea enpresa kontratistaren kontura izango da, eta enpresa kontratista arduratuko da horiez, kontratazio-organoak bere kabuz kudeatzea erabakitzen duenean salbu; beraz, dagozkien organismoen baldintzak eta aginduak bete beharko dituzte horretarako.

1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.

2.- Baimen edo lizentzia horien gainean tasak, fidantzak edo bestelako gastuak

2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

eskatzen direnean, enpresa kontratistaren kargura izango da horien ordainketa eta gordailutzea.

autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.

24.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak

Kontratistaren kontura izango dira kontratuaren formalizazio-gastuak, eskritura publikoak egin behar badira, eta haren kontura izango dira kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren gainerako lizentziak eta baimenak ere.

24.4.- Gastos exigibles al contratista

Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.

24.5.- Kontratua suntsiarazteko arrazoi izan daitezkeen oinarrizko betebeharrak.

Kontratua gauzatzeari begira, oinarrizko betebeharrak izango dira hauek:

a. Adjudikaziodunaren proposamena betetzea, balioespenaren xede izan diren alderdi guztietan, kontraturako ezarritako adjudikazio-irizpideen arabera.

b. Baldintza agirietan zehaztutako kontratua gauzatzeko baldintza bereziak.

c. Azpikontratazioaren inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

d. Kontratua gauzatzeko atxikitako baliabide pertsonal eta materialen inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

e. Indarreko araudian eta segurtasun- eta osasun-planean segurtasunari eta osasunari buruz aurreikusten diren neurriak hertsiki betetzea.

f. Langileen soldata eta PFEZ atxikipena ordaintzea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak unean-unean ordaintzea ere.

24.5.- Obligaciones esenciales que pueden ser causa de resolución del contrato.

Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:

a. El cumplimiento de la propuesta de la adjudicataria en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.

b. Las condiciones especiales de ejecución del contrato establecidas en los pliegos.

c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.

d. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.

e. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.

f. El pago de los salarios a los trabajadores y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

g. Baldintza-agirian kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza bereziak betetzea.

Kontraturako oinarrizkoak diren betebehar horien betetze maila kontrolatzeko, adjudikaziodunak honako informazio hau aurkeztu behar dio kontratua izapidetu duen administrazio-unitateari hiru hilean behin:

— Soldaten ordainketa eta Gizarte Segurantzako kuotena egin dela erakusten duten agiriak, bai eta azpikontratistei egindakoenak ere.

— Lan-segurtasunaren eta osasunaren esparruan bere betebeharrak betetzeko garatzen dituen jarduerak zehatz-mehatz azaltzen dituen txostena, esparru horretan hiruhilekoan sortu diren gorabeherak ere jasotzen dituena.

Kontratuaren udal-arduradunak, justifikazio horri dagokionez, betebehar horien betetze mailari buruzko txostena egingo du. Kontratua kudeatzen duten langileei dagokionez, klausula honetan adierazitako betebeharren betetze mailari buruzko erreferentzia egingo da berariaz txosten horretan.

Aldeko txostena izan gabe, ez da bideratuko dagokion faktura, eta zehapen-espedientea edo kontratua suntsiarazteko espedientea abiaraziko da berehala, dagokionaren arabera.

Beraz, fakturarekin batera, honako agiri hauek aurkeztu beharko dituzte, hargatik eragotzi gabe dokumentazio gehigarria eskatu ahal izatea:

- Langileen zerrenda eta lan egindako orduak.
- TC1 eta TC2
- Gizarte Segurantzako kotizazioak.
- Nominak ordaindu izanaren egiaztagiria.
- Ogasunari egindako atxikipenen egiaztagiria.
- Absentismo-txostena.

g. El cumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.

Para controlar el cumplimiento de estas obligaciones contractuales esenciales, el adjudicatario debe presentar trimestralmente ante la unidad administrativa que ha tramitado el contrato, la siguiente información:

— Los documentos justificativos de los pagos salariales y a la Seguridad Social, así como de los realizados a los subcontratistas.

— Informe especificativo de las actuaciones que realiza para el cumplimiento de sus obligaciones en materia de seguridad y salud laboral, indicando las incidencias que se hayan producido al respecto en cada trimestre.

El responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona el contrato.

Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.

Por tanto, junto con la factura deberán de presentar, sin perjuicio de que pueda solicitarse documentación adicional, los siguientes:

- Relación de trabajadores/as y horas trabajadas.
- TC1 y TC2
- Cotizaciones a la Seguridad social.
- Documento acreditativo del pago de las nóminas.
- Documento acreditativo de las retenciones a hacienda.
- Informe de absentismo.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

24.6.- Berme-epea

Kontratu honen izaera dela-eta, ez da aurreikusi berme-epe bat ezartzea. Dena den, ez da behin betiko bermea itzuliko, kontratuaren iraupena amaitu arte eta arduradunak kontratua egoki burutu dela adierazten duen aldeko txostena egin arte.

24.6.- Plazo de garantía

Dada la naturaleza de los servicios a realizar no se establece un plazo de garantía. No obstante, no procederá la devolución de la garantía definitiva hasta que no concluya la vigencia del contrato y por el responsable del no se informe favorablemente acerca de la correcta ejecución del mismo.

25.- ORDAINKETA-ERREGIMENA

Kontratuaren prezioa hilero ordainduko da, behin adjudikaziodunak aurreko hilean egindako lanei dagokien FAKTURA aurkeztuko ondoren. Benetan emandako zerbitzuak soilik ordainduko dira.

25.- REGIMEN DE PAGOS

El pago del precio del contrato se realizará mensualmente, previa presentación por parte de la entidad adjudicataria de UNA FACTURA, como consecuencia de los trabajos realizados en el mes inmediatamente anterior. Se abonarán los servicios efectivamente prestados.

Entregatutako lanez edo emandako zerbitzuez kontratuan xedatutakoarekiko adostasuna egiaztatzen duten dokumentuak onartu diren egunetik hasita, hurrengo hogeita hamar eguneko epean ordaindu beharko du udalak prezioa, adierazitako epe horretan eta moduan aurkeztu batu, betiere, faktura.

El Ayuntamiento tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de los bienes entregados o servicios prestados, siempre y cuando haya presentado la correspondiente factura en tiempo y forma en dicho plazo.

Aurkeztutako fakturak eskatutako baldintzaren bat ez duela betetzen ikusten bada, okerra zuzentzeko eskatuko zaio, eta, beraz, ez da hasiko epe hori zenbatzen, zuzenketa egin arte.

Si se observase que la factura presentada adolece de algún requisito exigible, se solicitará su subsanación sin que empiece a computarse el plazo señalado hasta su corrección.

Faktura aurkezteko hogeita hamar eguneko epea betetzen ez badu kontratistak, ez da hasiko interesen sortzapena faktura zuzen aurkezten duen egunetik hasita hogeita hamar egun pasatu arte.

Si la parte contratista incumpliera el plazo de treinta días para presentar la factura el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos treinta días desde la fecha de la correcta presentación de la factura.

Formatu elektronikoan aurkeztu behar du faktura kontratistak, Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), Aurrekontua Betearazteko Udal Arauan xedatutakoaren arabera, abenduaren 27ko 25/2013 Legea, faktura elektronikoa sustatzekoa eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzekoa, betez.

La contratista, deberá presentar la factura en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), según lo dispuesto en la Norma de Ejecución Presupuestaria Municipal, en cumplimiento de la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público.

Unitate organikoen DIR3 kodeak:

Zumaiako Udala:

- Kudeaketa-organoa: L01200816
- Izapidetzen duen unitatea:L01200816
- Kontabilitate-bulegoa: L01200816

Códigos DIR3 de las unidades orgánicas:

Ayuntamiento de Zumaia:

- Órgano gestor: L01200816
- Unidad tramitadora: L01200816
- Oficina contable: L01200816

Fakturarekin batera ondorengo agiriak aurkeztu beharko dituzte zerbitzua ematen aritzen diren pertsonekiko:

- Langileen zerrenda eta lan egindako orduak.
- TC1 eta TC2
- Gizarte Segurantzako kotizazioak.
- Nominak ordaindu izanaren egiaztagiria.
- Ogasunari egindako atxikipenen egiaztagiria.
- Absentismo-txostena.

Junto con la factura deberán presentar los siguientes documentos respecto de las personas destinadas a la ejecución del servicio:

- Relación de trabajadores/as y horas trabajadas.
- TC1 y TC2
- Cotizaciones a la Seguridad social.
- Documento acreditativo del pago de las nóminas.
- Documento acreditativo de las retenciones a hacienda.
- Informe de absentismo.

Ez da faktura ordainduko agiri horiek aurkeztu arte.

No se abonará la factura mientras no se hayan presentado los documentos señalados.

26.- AZPIKONTRATAZIOA

Aurretik Udalak espresuki baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo du lanen zati bat hirugarren batekin hitzartu edo azpikontratatu.

26.- SUBCONTRATACIÓN

La empresa adjudicataria no podrá subcontratar ni concertar con terceros la realización parcial de la prestación, salvo que el Ayuntamiento lo autorice expresamente.

27.- KONTRATUA ALDATZEA

Behin kontratua burutzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetan ezarritako kasuetan edo SPKLren 205. artikuluan jarritako kasuetan eta mugekin.

Artikulu horretan legez ezarritako kasuez gain, eta 204 Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen kontratua, aurrekontuan sartutako hasierako prezioaren % 20ra arte aldatu ahal izango da, benetako beharrak hasieran aurreikusitakoak baino handiagoak direlako.

27.- MODIFICACION DEL CONTRATO

Una vez perfeccionado el contrato solo podrá ser modificado cuando concurran las circunstancias establecidas en esta cláusula o en las establecidas y con los límites previstos en el art. 205 de la LCSP.

Además de los supuestos legalmente establecidos en dicho artículo y conforme al art. 204 el contrato de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, del Contratos del Sector Público, el contrato podrá modificarse hasta un 20% del precio inicial presupuestado debido a que las necesidades reales fuesen superiores a las estimadas inicialmente.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

Kontratu-aldaketen kasuan erabiliko den prozedura SPKLren 207. artikuluan araututakoa izango da.

El procedimiento utilizado en caso de modificaciones contractuales será el regulado en el artículo 207 de LCSP.

28.- BALDINTZAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK

28.- PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO

Baldintza teknikoen agirian jasotako zigorrez gain, hauek ezarri ahal izango dira:

Sin perjuicio de las penalidades recogidas en el pliego técnico se establecen también las siguientes:

28.1 Berandutzeagatiko zigorrak

28.1 Penalidades por demora

Adjudikaziodunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu nahitaez.

El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratua betetzeko guztizko epea atzeratuko balitz, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo egun bakoitzeko zigorra ezar dezake, kontratuaren prezioko 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZa kontuan hartu gabe.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren % 5en multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, beste zigor batzuk ezarriz.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratuan zehaztutako prestazioak zati batean gauzatuko ez balira, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo lehenago zehaztutako zigorrak ezar ditzake.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.

28.2 Prestazioa ez betetzeagatiko edo oker betetzeagatiko zigorrak

28.2 Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación

Oso larritzat jotzen da adjudikaziodunak baldintza partikularren agiri honetako 24. klausulan zehaztutako funtsezko betebeharretatik edozein ez betetzea.

Se consideran muy graves los incumplimientos por parte del adjudicatario de cualquiera de las obligaciones esenciales establecidas en la cláusula 24 de este pliego de cláusulas particulares.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

Ez badira betebeharrak betetzen, kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea zerbitzuaren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.

Oso larritzat jotzen diren kontratuaren ez-betetze horien ondorioz, adjudikazio-prezioaren % 10eko zigorrak ezarriko dira (BEZ gabe) arau-hauste bakoitzeko edota epetik kanpoko egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, errepikapenaren eta fede txarraren arabera.

Kontratistak azpikontratazioaren arloari dagokionez 26. klausulan zehaztutako betebeharrak betetzen ez baditu, azpikontratatutakoaren zenbatekoaren % 10eko zigorra ezarriko da, eta errepikatzen badu, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da.

Adjudikaziodunak beste edozein kontratu-betebehar betetzen ez badu edo oker betetzen badu, kontratuaren prezioaren % 10 arteko isun hertsagarria ezarriko da, larritasunaren arabera eta behin baino gehiagotan egin duen kontuan hartuta.

Dena den, zigorrak, guztira, kontratuaren prezioaren % 50ekoak izango dira gehienez.

Adjudikaziodunari ezarriko zaizkion zigorrak direnak direla, ez-betetze horren ondorioz udalari edo hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko ditu kontratistak, eta udalaren kontra jo ahal izango du.

Adjudikaziodunak bere eskaintzaren alderdi batzuk betetzen ez dituen kasuan, kontratistari eskatuko zaion kalte-ordainak barnean hartuko du, hala badagokio, bere eskaintzaren eta kontratua adjudikatu zaion hurrengo

Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés del servicio en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.

Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades del 10 % del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.

El incumplimiento por parte del contratista de las obligaciones establecidas en la cláusula 26 en materia de subcontratación, conllevará una penalización del 10% del importe de lo subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato.

El incumplimiento por parte del adjudicatario de cualquier otra de sus obligaciones contractuales o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva de entre el 10 % del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.

En todo caso, el total de las penalidades no podrá superar el 50% del precio del contrato.

Las penalizaciones que se impongan al adjudicatario son independientes de la obligación del contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceros con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.

En el caso de incumplimientos por parte del adjudicatario de aspectos de su oferta, la indemnización que se exigirá al contratista incorporará la diferencia que en su caso haya existido entre su oferta y la del siguiente contratista al que se

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

kontratistaren arteko aldea, adjudikaziodunak bete ez duen irizpidea kontuan izan gabe.

hubiese adjudicado el contrato sin tener en cuenta el criterio que no ha cumplido el adjudicatario.

28.3 Zigorren ezarpena

Kontratua ez betetzearen ondoriozko zigor eta kalte-ordain hauek ezartzeko kontraesaneko espediente laburra hartuko da oinarritzat, eta, salaketa jarri ondoren, 5 egutegi-eguneko epea izango du kontratistak alegazioak aurkezteko. Alkateak edo hark bere ordez izendatutako zinegotziak ebatziko ditu alegazioak eta zigor-espedientea, zerbitzuko udal-arduradunak txostena egin ondoren eta txosten juridikoa jaso ondoren; ebazpena ematearekin batera amaituko da bide administratiboa.

Zigor horiek ezartzeko espedientea gertaeren berri idatziz jasotzen duen unean abiaraziko du udalak. Hala ere, betebeharrak ez bete arren, horrek lanak gauzatzeko orduan ondorio larririk eragiten ez duela ondorioztatzen bada edo zigor-espedientea abiaraztea kontratuaren martxarako onuragarria baino kaltegarriagoa izango dela jotzen bada, kontratuaren berme-epea amaitu baino lehenagoko edozein unetan abiarazi ahal izango da espedientea.

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala gauzatu ahal izango dira, eta udalak kontratistari egin behar dizkion ordainketetatik kendu ahal izango dira. Ordainketa guztiak eginak baditu udalak, behin betiko bermetik kendu ahal izango dira kopuru horiek, eta behin betiko bermea zigorra ordaintzeko nahikoa ez bada, premiamendu-bide administratiboa erabiliz egin ahal izango da erreklamazioa, zuzenbide publikoko sarreratzat hartu behar delako.

28.3 Imposición de penalidades

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá al contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización será resuelto, previo informe del responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. Alcalde o Concejal en quien delegue, resolución que pondrá fin a la vía administrativa.

El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento en que tenga conocimiento por escrito de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar al contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

29.- KONFIDENTZIALTASUNA ETA DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

29.1.- Konfidentzialtasuna

29.- CONFIDENCIALIDAD Y TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

29.1.- Confidencialidad

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

Erakunde adjudikazioduna behartuta dago kontratua gauzatzeko ematen zaion dokumentazio guztia gordailuan zaintzera. Era berean, ezin izango du beste helburu batzuetarako erabili, eta gertatzen den edozein erabilera oker, galera, narriaduraren edo antzeko egoeraren erantzule bakarra izango da. Horrelako kasurik gertatu ezkero,
Zumaiako Udalari kalte-ordainak eman beharko dizkio kalte-galerengatik, betiere, zerbitzu teknikoek balorazioaren arabera. Buruturiko lana ez da jasoko Zumaiako Udalak kontratistari emandako dokumentazioarekin batera ez bada. Ildo beretik, sortu berriko dokumentazioa zainduko du ere, hala dagokion kasuetan.

La entidad adjudicataria se obliga a custodiar toda la documentación que le sea entregada en depósito para la ejecución del contrato, no pudiendo utilizarse para fines distintos y siendo la única responsable de cualquier utilización indebida, pérdida o deterioro, o circunstancia análoga que se produzca, debiendo en ese caso indemnizar al Ayuntamiento de Zumaia por daños y perjuicios, que serán valorados por los servicios técnicos. No se recepcionará el trabajo realizado si no se acompaña de la documentación que el Ayuntamiento de Zumaia haya facilitado a la parte contratista. Asimismo, custodiará la documentación generada, en su caso.

Halaber, Zumaiako Udalak emandako informazio guztia isilpekotzat joko du erakunde adjudikaziodunak.

De igual manera, la entidad adjudicataria tratará como reservada toda la información que le sea facilitada por el Ayuntamiento de Zumaia.

SPKLren 133.2 artikuluaren arabera, kontratistak isilpean gorde beharko du baldintza-agirietan, kontratuan aipatutako izaera jaso duen edo, bere izaeragatik, halakotzat hartu behar izan duen informazio guztia. Betebehar hori bost urtez mantenduko da, informazio hori jakiten denetik zenbatuaz.

Conforme al artículo 133.2 LCSP, la contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le hubiese dado el referido carácter en los pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. Este deber se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.

Orobat, erakunde adjudikaziodunaren betebeharra da isilpean gordetzea kontratuaren xedearekin lotuta dauden edo honen ondorioz ezagutzen dituen datu zein aurrekariak, publikoak edo nabarmenak izan ezean.

Asimismo, es obligación de la entidad adjudicataria guardar sigilo respecto a los datos o antecedentes que, no siendo públicos o notorios, estén relacionados con el objeto del contrato, de los que tenga conocimiento con ocasión del mismo.

29.2.- Datu pertsonalen tratamendua

29.2.- Tratamiento de datos personales

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko, azaroaren 8ko, 9/2017 Legearen 25. xedapen gehigarriaren arabera (lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora),

De conformidad con la Disposición Adicional 25ª de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al Ordenamiento Jurídico Español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, los contratos que

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

pertsona fisikoen datu pertsonalen tratamendua dakarten kontratuek osorik errespetatu beharko dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubideak Bermatzeari buruzkoa.

impliquen el tratamiento de datos personales deberán respetar en su integridad el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la Protección de las Personas Físicas en lo que respecta al Tratamiento de Datos Personales (RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Adjudikazioak berekin badakar erakunde adjudikaziodunak Zumaiako Udalaren ardurapeko datu pertsonalak eskuratzea, hura Tratamenduaren Eragilearen izaera izango du. Kasu horretan, datu horietarako sarbidea ez da datuen komunikaziotzat hartuko, DBEOren 28. artikuluan aurreikusitakoa bete ezkero. Edonola ere, idatziz jaso beharko dira haren aurreikuspenak.

Para el caso de que la adjudicación implique el acceso de la entidad adjudicataria a datos personales de cuyo tratamiento sea responsable el Ayuntamiento de Zumaia, aquella tendrá la consideración de Encargada del Tratamiento. En este supuesto, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, cuando se cumpla lo previsto en el artículo 28 del RGPD. En todo caso, las previsiones de este deberán constar por escrito.

Kontratu prestazioa amaitzen denean, datu pertsonalak suntsitu edo itzuli beharko dira, bai erakunde kontratatzaile arduradunari edo hark izendatutako beste Tratamendu Eragileari bati.

Cuando finalice la prestación contractual los datos personales deberán ser destruidos o devueltos a la entidad contratante responsable, o a la persona Encargada del Tratamiento que ésta hubiese designado.

Tratamenduaren Eragileak datuak behar bezala blokeatuta gordeko ditu, tratamenduaren ardura duen erakundearekin duen harremanetik erantzukizunak erator badaitezke.

La persona Encargada del Tratamiento conservará debidamente bloqueados los datos en tanto pudieran derivarse responsabilidades de su relación con la entidad responsable del tratamiento.

Halaber, hirugarren batek datu pertsonalak kontratistaren, Tratamendu Eragilearen, kontura tratatzen baditu, baldintza hauek bete beharko dira:

De igual manera, en el caso de que una tercera persona trate datos personales por cuenta de la parte contratista (Encargado/a del Tratamiento), deberán de cumplirse los siguientes requisitos:

a) Tratamendu hori erakunde kontratatzaileak eta kontratistak sinatutako kontratuan zehaztuta egotea.
b) Datu pertsonalen tratamendua tratamenduaren arduradunaren jarraibideekin bat etortzea.

a) Que dicho tratamiento se haya especificado en el contrato firmado por la entidad contratante y la contratista.
b) Que el tratamiento de datos personales se ajuste a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

c) Tratamenduaz Eragilea den kontratistak eta hirugarrenak DBEOren 28. artikuluan aurreikusitako baldintzekin bat datorren kontratua formalizatzea. Kasu horietan, hirugarrena ere Tratamendu Eragiletzat hartuko da. Gainera, kontratistak, azpikontratistak eta exekuzioari atxikitako langileek honako hau bete beharko dute:
   1. Tratamenduaren arduradunaren jarraibideen arabera soilik tratatuko ditu datuak.
   2. Datu pertsonalak kontratuaren xedea gauzatzeko baino ez ditu erabiliko.
   3. Ez die inolako datu pertsonalik eman edo erraztuko hirugarrenei. Horretarako, kontratistak datu horiek edo haiekin sortutako fitxategiak ez transferitzeko, lagatzeko edo jakinarazteko konpromisoa hartzen du, ez ahoz, ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paperean, ez sarbide informatikoaren bidez, ezta ikusteko ere.
   4. Zerbitzua edo jarduera hasi baino lehen, datu pertsonaletara sarbidea duten langile guztien zerrenda bat eman beharko dio kontratuaren arduradunari, eginkizunak eta lana non egingo duten adierazita. Kontratua gauzatzen den bitartean beste pertsona batzuk jardueran parte hartu behar ezkero, beste zerrenda bat erraztuko du, hori gertatzen denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai kontratistak, bai zerrenda horietan agertzen diren langile guztiek, formalki eta idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute.

Kontratuaren arduradunak, kontrolak egin ahal izango ditu kontratuaren exekuzioan, segurtasun-

c) Que la parte contratista Encargada del Tratamiento y la tercera persona formalicen el contrato en los términos previstos en el artículo 28 RGPD. En estos casos, la tercera persona tendrá también la consideración de Encargada del Tratamiento. Además, la parte contratista, subcontratista y el personal adscrito a la ejecución deberán cumplir lo siguiente:
   1. Únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.
   2. Utilizará los datos personales, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato.
   3. No facilitará ningún dato personal a terceras personas. A tal efecto, la parte contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con ellos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a terceras personas.
   4. Entregar a la persona responsable del contrato antes del inicio de los trabajos una relación de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal con funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo. Si durante la ejecución del contrato fuera necesario incorporar a otras personas entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la parte contratista como todo el personal que figure en estas relaciones deberá comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.

La persona responsable del contrato puede realizar controles durante la ejecución para verificar el

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

neurriak betetzen direla egiaztatzeko, eta, hala badagokio, neurri zuzentzaile egokiak hartu ahal izango ditu ere.

29.3.- Tratamenduaren Eragilearen betebeharrak

Prestazioaren izaeratik ondorioztatzen bada adjudikaziodunak Zumaiako Udalaren kontura datuak tratatzeko aukera izango duela, tratamendu eragilearen kontratua gauzatu beharko da nahitaez. Kontratu horretan, adostasuna emango zaie adjudikaziodunak, tratamenduaren arduradun den aldetik, dituen betebeharrei, eta betebehar horien funtsezko izaera deklaratuko da kontratu honen ondorioetarako. Era berean, adjudikaziodunak tratamendu eragilearen kontratuan bertan zehazten den moduan tratatu beharko ditu Zumaiako Udalaren datu pertsonalak.

Zumaiako Udalak, kontratua gauzatzen den bitartean, egokitzat jotzen dituen egiaztapen guztiak egin ahal izango ditu betebehar horiek betetzen direla egiaztatzeko, hauen ez betetzeak suntsiarazteko arrazoi izaera izanik. Horretarako, Zumaiako Udalak edozein unetan eskatu ahal izango ditu datuen tratamenduetan arriskuari egokitutako segurtasun-maila bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolakuntzakoen arrisku analisia. Orobat, neurri horiek dagokion zigilu, ziurtagiri edo estandarraren bidez egiaztatu ahal izango dira.

30.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211. eta 313. artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak erabakiko du, edo

cumplimiento de las medidas de seguridad y puede adoptar, en su caso, las medidas correctoras oportunas.

29.3.- Obligaciones de la persona Encargada del Tratamiento

Cuando de la naturaleza de la prestación se desprenda la posibilidad de que la parte adjudicataria realice tratamiento de datos por cuenta del Ayuntamiento de Zumaia, resultará preceptiva la cumplimentación del correspondiente contrato de persona encargada del tratamiento en el que se prestará conformidad a las distintas obligaciones de la parte adjudicataria en su condición de Encargado/a del Tratamiento, de las cuales se declaran a los efectos de este contrato su carácter esencial. Asimismo, la parte adjudicataria deberá tratar los datos personales de los que el Ayuntamiento de Zumaia es Responsable del Tratamiento de la manera que se especifica en el propio contrato de encargado/a del tratamiento.

El Ayuntamiento de Zumaia, durante la ejecución del contrato podrá efectuar cuantas comprobaciones considere adecuadas al objeto de verificar el cumplimiento de las antedichas obligaciones, constituyendo causa de resolución su incumplimiento. A estos efectos el Ayuntamiento de Zumaia podrá recabar en cualquier momento el correspondiente análisis de riesgo de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar el nivel de seguridad adecuado al riesgo en los tratamientos de datos. Dichas medidas podrán ser acreditadas alternativamente por el correspondiente sello, certificación o estándar.

30.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.

Gainera, kontratazio-organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratua gauzatzeko zehaztutako guztizko epea betetzen ez denean, edo epe partzialak betetzen ez direnean, eta guztizko epea betetzea ezinezkoa izango dela aurreikusten denean, betiere, kontratazio-organoak, kontratua suntsiarazi ordez, zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu, 29. klausularekin bat etorrita.

Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira kontratazio-organoak funtsezko betebehar gisa ezarritakoak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211 f) artikuluan oinarrituta.

Kontratua kontratistaren erruz eten bada, behin betiko bermea konfiskatuko da; horrek, ordea, ez dio inolako kalterik ekarriko administrazioari eragindako kalte eta galeren kalte-ordaina ordaintzeko beharrari, bermearen zenbatekoa gainditzen duen kasuetan.

31.- KONTRATUAREN ERREGIMEN JURIDIKOA

Kontratu honek izaera administratiboa du, eta baldintza-agiri hauetan ezarritakoa hartuko da kontuan kontratua prestatzeko, adjudikatzeko, izango dituen eraginetarako eta eteteko. Baldintza-agirian aurreikusi ez diren kasuetan, honako hauek hartuko dira kontuan: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; eta Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, 817/2009

contratación, de oficio o a instancia del contratista.

Además, el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 29.

Asimismo, serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación.

Cuando el contrato se resuelva por culpa del contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

31.- REGIMEN JURIDICO DEL CONTRATO

Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes

ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-30159289000bb

Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badago; modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124 artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común.

Bestalde, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 44. Artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, kontratu honi kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal izango zaio. Errekurtsoa ebazteko organo eskuduna Euskadiko Kontratuen inguruko Errekurtsoen Organoa izango da.

Asimismo, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP, el presente contrato será susceptible de recurso especial en materia de contratación. El órgano competente para la resolución del recurso será el Órgano de Recursos Contractuales de Euskadi.

EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza administratiboen agiri hau onartu du 2026ko azaroaren 5eko 1818/2026 Alkate Dekretu bidez.	**DILIGENCIA:** El presente Pliego de cláusulas administrativas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 1818/2026 de fecha 5 de noviembre de 2026.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

EKS | CSV: ESKU2b0f324c-cd9b-4b56-b7ef-3015928900bb
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=08110
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=08110

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2026IKIE0031-Baldintza administratiboen agiria/Pliego de cláusulas administrativas ()

Digitalki sinatua:

Zumaiako Udala

Gorka Urgoiti Agirre
Idazkaria
Data: 2026/11/05 10:46:43